



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

# NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE AGOSTO / SEPTIEMBRE DE 2011 Nº 35  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



## UN MERECIDO RECONOCIMIENTO A SUDEI

-Sociedad Uruguaya  
de Artistas Intérpretes-

En un encuentro de camaradería,  
nuestro presidente le entregó  
a su par una pieza de arte.



INSERTS

### CONVERSACIONES

Hoy, Héctor Valle y Cecilia Rossetto

## ECuNHí: La música recupera la vida

Por el Dr. Horacio Bartolucci  
Una propuesta de nuestra  
Consejera Teresa Parodi  
echa raíces.



### NELLY OMAR

Un siglo de canciones

Felicitamos a  
nuestra mayor  
cancionista.



### WALTER MALOSETTI

PERSONALIDAD DESTACADA DE LA CULTURA  
DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

ENTREVISTA

### Polly Ferman

La búsqueda  
permanente  
de la libertad



### JOSÉ CARRERAS

Histórico concierto  
en Almirante Brown  
frente a cien mil personas.



Chango  
Farías  
Gómez **CANTO EN  
EL CIELO**

## A LOS INTÉRPRETES

Vuelvo a casa, luego de un recorrido extenso que conlleva -una vez más- la necesaria observación de quien se propuso (hace muchos años) medir la importancia y reconocimiento que nuestra música sostiene en el exterior de nuestro país. Sabemos, incluso por experiencia personal, que la música argentina no pasa desapercibida en ninguna parte. Es una realidad que no todas las diferentes regiones del mundo pueden detentar con orgullo. Sin embargo, entre nosotros sigue sufriendo como de una especie de ocultamiento vergonzante que no termino de comprender. Efectivamente, no es habitual que nuestros grandes medios realicen reportajes a aquellos que vuelven con la gloria puesta como ocurre con los espacios deportivos, por ejemplo. Hay infinidad de músicos argentinos que no participan de grandes Festivales Internacionales y que solos, con sus instrumentos a cuestas, defienden nuestra creatividad en espacios que, en distintos centros culturales del mundo, abren sus puertas a la curiosidad musical y donde nuestra impronta se coloca a la cabeza de la admiración que siempre termina por premiar lo mejor apreciado.

En estos tiempos donde, en general, la violencia y sus derivados se instalan con prioridad en los informativos



del mundo, veo con sorpresa cómo en París, Londres, Roma, Madrid o Estocolmo ocupa sonoramente la atención Beethoven, Piazzolla, Bach, Ariel Ramírez, Wagner y Guastavino por igual tratando de paliar desde lo audiovisual tanta miseria humana. Alguna vez nos daremos definitiva cuenta de lo que deberemos privilegiar dentro de casa para comenzar a sentirnos orgullosos de lo que supimos conseguir sin saberlo y que espera al menos nuestra aprobación sin gastar nuestros ahorros. ¡Que así sea!

**Susana Rinaldi**





Instaurados en 1913, durante la presidencia de Roque Sáenz Peña, los Premios Nacionales legitimaron escritores y escrituras, identidades melódicas y compositores, saberes; modos de narrar, de explorar las tensiones de clase, de género, históricas; de dramatizar la vida en la ciudad y en el campo; de reescribir el pasado y conjeturar el futuro en clave de aventura estética. Después de once años de ser interrumpidos (en 2000), los Premios Nacionales vuelven a jugar el papel medular de las intervenciones culturales promovidas por el Estado: estimular y reconocer la creación artística y el trabajo intelectual, desmarcándose de las reglas de juego que impone el Mercado. El 25 de agosto, la Secretaría de Cultura de la Nación entregó los Premios Nacionales en las categorías de Poesía, Texto Dramático, Ensayo Político, Ensayo Psicológico, Tango y Folclore. A lo largo de tres meses, cinco jurados conformados por prestigiosos profesionales con experiencia, formación y perspectivas distintas, se abocaron a la lectura de las casi cuatrocientas obras recibidas.

En 2005 se entregaron los Premios que estaban pendientes. En esa ocasión, específicamente, se pagó lo que ya estaba elegido, hasta el año 2000. Desde ese momento hasta el 2011 no se volvieron a reunir jurados ni a elegir obras. Algunos de los ganadores de aquella ocasión fueron Rodolfo Fogwill, Juan Falú, Marta Lambertini, Luis Chitarroni, Francisco Madiariaga, Jorge Fontenla, Federico León, Guillermo Saccomanno, Pablo Cetta, Juan Garello, Daniel Veronese.

## PERSONALIDADES DISTINGUIDAS A LO LARGO DE LA HISTORIA

Entre muchas otras figuras del mundo artístico y cultural, fueron reconocidos Alfredo Palacios, Raúl Scalabrini Ortiz, Juan Pichón Riviere, Raúl Castagnino, Fernando Pagés Larraza, Germán Bidart Campos, Manuel Gálvez, Ricardo Rojas, Leopoldo Lugones, Ricardo Güiraldes, Baldomero Fernández Moreno, Leopoldo Marechal, Eduardo Mallea, Ignacio Anzoátegui, Conrado Nalé Roxlo, Ulises Petit de Murat, Silvina Ocampo, Jorge Luis Borges, Manuel Mujica Láinez, Adolfo Bioy Casares, María Granata, Carlos Gorostiza, Roberto Cossa, Beatriz Guido, Isidoro Blaisten, Juan de Dios Filiberto, Alberto Ginastera, Mauricio Kartun, Héctor Tizón, Fermín Chávez, Natalio Botana y Juan Gelman.

Fuente: [www.premiosnacionales.gob.ar](http://www.premiosnacionales.gob.ar)  
Fotografías: Mariana Russo. Secretaría de Cultura de la Nación.



Teresa Parodi, primer premio en la categoría Tango y Folclore por *Aún caminan conmigo*, junto al Secretario de Cultura de la Nación Jorge Coscia.



Los premiados: Alejandro Dagfal, Teresa Parodi, Rafael Spregelburd, Eduardo Grüner y Diana Bellesi.

## PREMIOS NACIONALES 2011

- **Música**  
*Primer Premio:* Teresa Parodi por *Aún caminan conmigo*.  
*Segundo Premio:* Mario Herrerías por *Boomerang*.  
*Tercer Premio:* Carlos Aguirre por *Casa nueva*.  
*Menciones Especiales:* Ramiro Gallo (*Arte popular*), Leopoldo "Polo" Martí (*Cueca de lejos*), Diego Schissi (*Tongos, tangos improbables*).
- **Poesía**  
*Primer Premio:* Diana Bellesi por *Tener lo que se tiene*.
- **Texto Dramático**  
*Primer Premio:* Rafael Spregelburd por *La terquedad*.
- **Ensayo Político**  
*Primer Premio:* Eduardo Grüner por *La oscuridad y las luces*.
- **Ensayo Psicológico**  
*Primer Premio:* Alejandro Dagfal por *Entre París y Buenos Aires*.

# ECuNHi:

**El ciclo de música AADI en el Espacio Cultural Nuestros Hijos, promete continuidad.**



La propuesta de nuestra Consejera Teresa Parodi de auspiciar un ciclo de música en el ECuNHi\* nos produjo una emoción muy fuerte, porque si bien veníamos de presentaciones de otros auspicios musicales, el lugar a realizarse no era cualquier escenario.

Precisamente, la ESMA se convirtió en el símbolo de las peores atrocidades cometidas por la dictadura militar sobre el cuerpo y el alma de miles de argentinos que por allí transitaron, de los cuales la gran mayoría continúa desaparecida.

Por ello, nos encontramos ante un gran compromiso, como deber moral, de no dejar esa etapa de la historia en el olvido, por más dolorosa que resulte, y aportar nuestro pequeño granito para transformar lo que fue un infierno en un lugar donde se respire vida, con lo que sabemos hacer: música. Música que pueda superar con sus tonos diversos los gritos y llantos de aquellas paredes y pisos. O sea, que la muerte se transforme en vida, como homenaje a aquellos que la perdieron.

Y por suerte, aun con las dificultades de mucha gente de poder atravesar emocionalmente el pasado de ese lugar y concurrir a los espectáculos musicales, vamos por el segundo año, sabiendo que el proyecto no es fácil, pero fieles a nuestras convicciones.

Así, en junio pudimos disfrutar la estética musical de **Guillo Espel Cuarteto**, con su formación instrumental. A continuación, el concierto de **Lidia Borda**, en un intenso e inspirado encuentro con su hermano **Luis**, de regreso de Europa, fantaseando con llevar al disco sus actuaciones en vivo.

En julio, reinterpretando la canción folklórica, la suave voz de **Silvia Iriondo** que presentó *Mujeres argentinas* (cantata de Ariel Ramírez y Félix Luna) y *Tributo a Leda Valladares*.

En agosto nos deleitamos con **Divertitango**, grupo integrado por músicos, actores y bailarines que narran la historia del tango de modo ameno, vistoso y entretenido a los niños y sus familias, a cargo de Juan Ángel Buonura en contrabajo y producción.

Y finalmente en septiembre, aplaudimos a **Alfredo Piro**, que nos hizo conocer nuevos temas de su álbum *Milongas de la A a la Z* y nos transportó en tiempo de milonga, acompañado por Carlos Filipo en guitarra, Jerónimo Peña en percusión y Mariano Casabella en mandolina y ukelele.

El ciclo continúa con nuevas programaciones para que definitivamente la vigencia de la música nos acerque más a la vida.

**Dr. Horacio O. Bartolucci**

\* El ECuNHi (Espacio Cultural Nuestros Hijos), de las Madres de Plaza de Mayo, funciona en el edificio que fuera del Liceo Naval, dentro del predio de la ex ESMA, sito en Avenida del Libertador 8465.

Divertitango



# La música recupera *la vida*

Alfredo Piro



Lidia Borda



Silvia Iriondo



# UN MERECIDO RECONOCIMIENTO A SUDEI

-Sociedad Uruguaya de Artistas Intérpretes-



Los presidentes de AADI y SUDEI, Leopoldo Federico y Carlos Weiske, con la pieza de arte que nuestra entidad obsequió a la sociedad de gestión uruguaya.

Este año, precisamente el 19 de mayo, la Sociedad Uruguaya de Artistas Intérpretes cumplió su 60º aniversario y AADI decidió agasajar a la entidad hermana que bregó durante tanto tiempo por los derechos de los intérpretes charrúas. El regalo que nuestro presidente, Leopoldo Federico, entregó a su par de SUDEI, Sr. Carlos Weiske, fue la escultura “El compadre” del escultor Leo Vinci. En el sencillo acto estuvieron presentes, la Srta. Marihel Barboza (de la asociación uruguaya); y gran parte de las autoridades del Consejo Directivo de la Asociación Argentina de Intérpretes. El Sr. Weiske -en nombre de los asociados uruguayos- agradeció muy cálidamente, no sólo la recepción de la que fueron objeto los miembros de SUDEI, sino también la amistad demostrada a través de ese hermoso símbolo rioplatense que nuestra entidad les obsequiara.



El presidente de SUDEI junto a nuestras autoridades: Juan Carlos Cirigliano, Horacio Malvicino y Leopoldo Federico.



Los Vicepresidentes 1º y 2º de AADI, el Sr. Horacio Malvicino y la Sra. Susana Rinaldi, junto al colaborador Martín Marizcurrena.



Las autoridades de AADI en el agasajo a SUDEI, sentada al lado de nuestro presidente, la Sra. Marihel Barboza.

Fotografías: Carlos Furman.



28 de septiembre de 1933

## ***Día de la promulgación de la Ley 11.723***

Hace 78 años, en nuestro país nació  
la conciencia de protección  
de los derechos de propiedad intelectual.  
Hoy, los artistas intérpretes músicos  
continuamos por la misma senda.



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS  
INTERPRETES MUSICOS, RESPONSABLE DE LA PERCEPCION,  
ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)

# WALTER MALOSETTI PERSONALIDAD DESTACADA DE LA CULTURA

DE LA CIUDAD AUTÓNOMA  
DE BUENOS AIRES



El miércoles 7 de septiembre la Legislatura porteña declaró al Maestro Walter Malosetti Personalidad Destacada de la Cultura.

La emotiva ceremonia se realizó en el salón San Martín, donde estuvieron presentes, entre otros, el Presidente de SADAIC, Atilio Stampone, las diputadas de la ciudad Carolina Stanley y María José Lubertino, el diputado Raúl Puy, músicos, alumnos, amigos y público en general que siguen la trayectoria de este eximio guitarrista. En representación de AADI, concurrieron el Vicepresidente 1º, Horacio Malvicino, y el Consejero Enry Balestro. Durante el acto, hizo uso de la palabra la Subsecretaria del Ministerio de Cultura de la Ciudad, Prof. Josefina Delgado, quien afirmó: "Para nuestra ciudad, Buenos Aires, para nuestros jóvenes, y no tan jóvenes, Walter Malosetti es un ícono. El jazz es un elemento que nos caracteriza tanto como el tango, y lo bueno es que se reconozca todo esto a través de su figura".

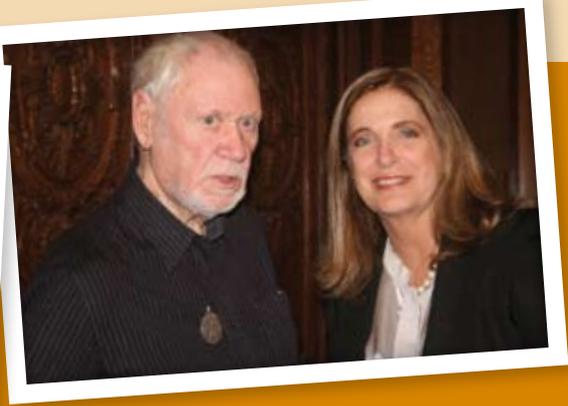
El crítico de jazz Sergio Pujol habló sobre la influencia de Malosetti en la historia del jazz en nuestro país y le dedicó estas palabras: "Lo que nos dice la trayectoria de Walter, es que el gran convite que el jazz le hace a todos aquellos que aspiran a tocarlo y a entenderlo, cualquiera sea su lugar de procedencia, Nueva York, París, Tokio, Buenos Aires, consiste en la creación de

un sonido y una expresión personales. Eso es lo que siempre tuvo Walter, un sonido y una expresión. [...] Gracias Walter, por tu guitarra argentina de jazz."

También se dirigieron al público el Vicepresidente 1º de la Legislatura de la Ciudad, Oscar Moscariello y la creadora del proyecto, diputada Carmen Polledo.

Al finalizar la ceremonia, Malosetti, muy emocionado, agradeció la distinción e interpretó temas con su guitarra junto a varios músicos: en contrabajo Pablo Carmona y Guillermo Delgado; en guitarra rítmica, Mauro Vicino y Pablo Suñe y en bandoneón, Pablo Gignoli.





↑ Walter MaloSETTI junto a la diputada Carmen Polledo.

← Carmen Polledo hace entrega del diploma a MaloSETTI, en compañía de los diputados María José Lubertino, Raúl Puy, Oscar Moscariello y la Subsecretaria del Ministerio de Cultura de la Ciudad, Prof. Josefina Delgado.



↑ MaloSETTI interpretó varios temas con distintas formaciones.

← Con su guitarra, rodeado de sus músicos y las autoridades que lo homenajearon.



Horacio Malvicino y Enry Balestro, en representación de AADI, entregaron a Walter MaloSETTI una placa diseñada especialmente para el homenajeado.





# Chango Farías Gómez

## CANTO

*Se fue de gira, sorpresivamente, el 24 de agosto pasado. Muchos creían que era de alguna provincia norteña, pero había nacido en el histórico barrio de San Telmo de la ciudad de Buenos Aires, el 19 de diciembre de 1937. Le pusieron Juan Enrique, nombre que algunos recién descubren, aunque para todos y para la posteridad seguirá siendo siempre el “Chango”.*

Cuando en 1960 se iniciaba una época de innovaciones artísticas, sobre todo las muy promocionadas del mundo anglo-sajón, él aplicó la polifonía al folklore argentino... y levantó polvareda. Las zambas, vidalas y chacareras ya no sonarían igual en un grupo y en otro. Habían nacido los Huanca Hua. Y el Chango Farías Gómez era su líder indiscutido.

“Siempre tuve que luchar con la dicotomía de si lo que hago es o no folklore”, dijo hace pocos años atrás. “Aceptar el término folklore fue una de las tantas desgracias que nos aconteció como pueblo en el nivel cultural. Siempre me pareció que esa palabra desplazó el concepto de evolución posible en nuestra música”.

Inquieto y audaz, realizó los arreglos de percusión para la obra monumental de Ariel Ramírez, la *Misa Criolla*... y además participó del primer registro, junto a Los Fronterizos. Tan encantado estaba con esta composición, que realizó una reducción para cinco voces, la que grabó con los Huanca Hua y, más tarde, con el Grupo Vocal Argentino. Esta última formación (creada en 1966), fue considerada como la mejor agrupación vocal de la historia de la música argentina.



**Huanca Hua 1960:** Chango Farías Gómez, Guillermo Urien, Hernán Figueroa Reyes, Carlos “Coco” del Franco Terrero, Pedro Farías Gómez .



**Formación de 1963:** Pedro, Coco, Marián Farías Gómez, Guillermo y el Chango.

# EN EL CIELO

En 1975, junto a Kelo Palacios y Dino Saluzzi creó un antológico trío, pero apenas un año más tarde, por el advenimiento de la dictadura militar, tuvo que exiliarse en España. En 1982 regresó a nuestro país y, en 1985, formó Músicos Populares Argentinos (MPA), que reunía a otros talentosos (Peteco Carabajal, Rubén “Mono” Izaurre, Jacinto Piedra y Verónica Condomí) e introducía instrumentos inusuales en nuestro folklore, como el bajo eléctrico y la batería. Ya en la década del 90, formó el grupo La Manija, que rescató las raíces africanas e hispanas de nuestro acervo musical. Musicalizó películas y obras de teatro. Fue un hombre comprometido en política: se desempeñó como Director Nacional de Música entre 1989 y 1991 y, más tarde, ocupó una banca en la Legislatura porteña (entre 2003 y 2007).

Todavía no imaginaba que lo iban a llamar “de arriba”, por eso entró confiado al sanatorio... organizando para “el martes que viene” -tal como le dijo al Mono Izaurre- la junta para tocar. ¡Tenía tanto que hacer!... lideraba la orquesta de cámara Los Amigos del Chango, con la que se presentaba cada semana en el Teatro del Viejo Mercado, en pleno barrio del Abasto... tenía un programa en la FM Nacional Folclórica 98.7... ¡y muchas ganas de armonizar con la vida! Damos gracias que, aunque sea, nos prestaron por un tiempo todo tu talento.

*Notas sin Pentagrama*

# JOSÉ CARRERAS

HISTÓRICO CONCIERTO  
EN ALMIRANTE BROWN  
FRENTE A CIEN MIL  
PERSONAS

*"Es una oportunidad única para llegar a un tejido social más amplio y la demostración de que los artistas no somos elitistas sino que estamos dispuestos a brindar nuestro arte".*

José Carreras

La noche del 24 de septiembre de 2011 quedará en la memoria colectiva del partido de Almirante Brown, hoy impulsado como "Ciudad de las Artes y de las Ideas". Una multitud quiso estar presente en el concierto al aire libre del tenor barcelonés José Carreras. El escenario, de veintisiete metros, fue montado frente al edificio de la comuna y delante de la casa en la que vivió y escribió Jorge Luis Borges, adquirida por la municipalidad local para transformarla en Centro Cultural.

La localidad de Adrogué se vio -y se escuchó- embellecida por una orquesta de casi setenta músicos dirigida por el maestro David Giménez, también de Barcelona. A las 20 en punto, de acuerdo a lo anunciado, comenzó el espectáculo con una clásica tocata, que puso a punto los violines. En primera fila, se encontraban el intendente municipal, Darío Giustozzi, su hija Martina y el embajador de España, Rafael Estrella.

El director inició la gala con la obra orquestal Suite *L'Arlesienne* de Georges Bizet. Acto seguido, hizo su en-

trada el gran tenor y estalló la primera ovación... al principio hizo dos temas de Francesco Paolo Tosti "La serenata" y "L'ultima canzone". Luego, convocó a la joven soprano entrerriana Marina Silva (Artista Revelación 2009 por la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina) quien se presentó con el bolero *I Vespi Siciliani* de Giuseppe Verdi y también fue merecedora de una ovación. La orquesta, muy aplaudida, intercaló piezas instrumentales y José Carreras cerró la primera parte con "El hombre de La Mancha" de Mitch Leigh. Más tarde, como homenaje a la tierra argentina, el tenor interpretó "Lejana tierra mía" y "El día que me quieras", de Carlos Gardel. El repertorio, variado y popular, también contempló los boleros de Agustín Lara "Solamente una vez" y "Granada".

El éxito del concierto quedó demostrado con los siete bises que tuvo que hacer José Carreras, ante cien mil personas extasiadas y agradecidas.





*La soprano entrerriana Marina Silva y el gran tenor agradecen una de las tantas ovaciones, junto al director David Giménez.*

*De derecha a izquierda: Martina Giustozzi al lado de su padre, el intendente de Alte. Brown, Darío Giustozzi, el embajador de España, Rafael Estrella y el periodista Claudio Rigoli.*

En esta edición, *Notas sin Pentagrama* abre por primera vez las puertas de los museos del país y del mundo. Aquí hacemos un relevamiento de la Dirección General de Museos y el Museo de Arte Hispanoamericano Isaac Fernández Blanco.



## Dirección General de Museos

En el edificio de la antigua cervecería Munich



La Dirección General de Museos es responsable del desarrollo de estrategias destinadas a promover, rescatar, preservar y acrecentar el patrimonio de sus museos, facilitar el acceso del público a sus colecciones y generar manifestaciones artísticas y culturales vinculadas con el área.

La sede funciona en el edificio de la antigua cervecería Munich, donde se desarrollan múltiples actividades de interés cultural, con el objetivo de difundir e incrementar el patrimonio y las actividades de los museos, promoviendo la participación de diversos sectores sociales y del quehacer cultural. Este edificio, cuando a principios de la década de 1970 cerraba sus puertas la famosa cervecería, fue construido por el arquitecto húngaro Andrés Kálnay. Luego de albergar al Museo de Telecomunicaciones, el inmueble fue restituido al Gobierno de la Ciudad en febrero de 2002, y destinado al Centro de Museos de Buenos Aires.

El auditorio que existe en el subsuelo permite ofrecer conferencias, encuentros, foros, seminarios y jornadas afines con los grandes temas que conciernen a nuestro quehacer cultural. Los jardines que lo circundan son aptos para la realización de actividades ligadas a disciplinas artísticas, favoreciendo la comunicación con el público.

Además de muestras fotográficas y visitas guiadas, en este espacio continúan con éxito las funciones de "Crimen en la Munich", la original comedia policial escrita por Marisé Monteiro y Pablo Sodor. La obra se presenta los sábados a las 21 hs. hasta el 29 de octubre.

**Director General de Museos:** Pedro Aparicio  
**Dirección:** Av. de los Italianos 851, Puerto Madero  
**Horario:** Lunes a viernes de 9 a 19 hs.; sábados, domingos y feriados de 11 a 20 hs.

# Museo de Arte Hispanoamericano

## Isaac Fernández Blanco



Con sede en el Palacio Noel, gran exponente del movimiento “neocolonial” en la arquitectura de nuestro país, sus salas brindan un panorama de los ámbitos culturales sudamericanos, cuya confluencia contribuyó a la formación de la primera mirada sobre la identidad argentina. Su valiosa colección consta de platería, imaginería y mobiliario iberoamericano de los siglos XVI al XIX. Documentos, libros, ornamentos religiosos, grabados, cerámica, indumentaria civil y accesorios femeninos.

El coleccionista Isaac Fernández Blanco comenzó el desarrollo de su patrimonio al recibir la herencia de su padre, alrededor de 1880, cuando vivía en Europa. Allí adquirió instrumentos musicales antiguos, animado por su vocación melómana. A partir de 1910, la mansión se abrió a los visitantes y, en 1922, su dueño la vendió a la Municipalidad de Buenos Aires, a la vez que le donaba la totalidad de su colección.

Hoy, el Museo ofrece una serie de actividades, como Taller de dibujo, Taller de Danzas Argentinas y Latinoamericanas y obras de teatro, entre otras. Además, su sede se ha convertido en uno de los espacios más reconocidos en la Ciudad de Buenos Aires para la música de cámara. Si bien se programan ciclos de temáticas variadas, se resalta la labor realizada en la difusión de los repertorios de música antigua, en especial los del período barroco.



### Un Guarnerius en Buenos Aires

El Museo de Arte Hispanoamericano recientemente comenzó a puesta en valor de la pieza central de su colección de instrumentos musicales antiguos, que fuera además el violín personal de Isaac Fernández Blanco: un Guarnerius del Gesù del año 1732. El instrumento, que permaneció durante décadas en los depósitos artísticos de la Institución, ha sido puesto a punto y recuperado en todo su esplendor sonoro.

Este proyecto comprende la producción de un libro con la historia, las características del violín y la biografía de su creador; la grabación de un CD que resguarda su sonoridad para la memoria de las generaciones futuras y la organización de un concierto de presentación del instrumento ante el público local en el mes de octubre próximo.

**Director:** Lic. Jorge Cometti

**Dirección:** Suipacha 1422

**Horario:** martes a viernes de 14 a 19 hs. Sábados, domingos y feriados de 11 a 19 hs. Lunes cerrado.

*Mujer exquisita, nacida en Montevideo, dice que viene de una época donde "a todo el mundo le hacían estudiar piano, porque era parte de la educación". Su camino con el piano empezó muy temprano y sigue recreándolo, con un gusto que la hace merecedora del sello de la más fina música rioplatense. La misma que llevó a Estados Unidos y a Europa para que la apreciaran quienes tienen preconcepciones acerca de lo que pasa artísticamente por estas tierras del sur.*



# Polly Ferman

*La búsqueda permanente de la libertad*

Polly comienza por sus orígenes musicales y los bohemios de su vida: En el jardín de infantes, tenían una orquestita de instrumentos de percusión y, de casualidad o no, a mí me tocó el xilofón. La directora le dijo a mamá que yo tenía mucho oído y sugirió que me pusiera a estudiar un instrumento... así empecé con el piano. Mi primer concierto público fue a los 7 años. A los 9 gané dos concursos. La primera vez toqué con la Sinfónica del SODRE. Fui precoz para muchas cosas: a los 16 me casé. Había ganado un concurso para ir a estudiar al Instituto Santa Cecilia, en Roma. Mamá se asustó... y como me iba a vivir afuera, me casé. Tuve tres hijos, y me divorcié a los 22. Con el piano seguía, pero estaba bastante ocupada con mis hijos. Vine a vivir a Buenos Aires, con los tres chiquititos. Aquí trabajé durante ocho años y no tocaba. Después, el padre de mis hijos se los llevó a Uruguay y tuve que volver a mi país. Me casé de nuevo y retomé el piano. Solo cuando me divorcié de mi segundo marido decidí que ya no iba a dejar la música. Desde Uruguay era muy difícil sostener una carrera. Por eso, un día reuní a mis hijos (que estaban crecidos), les dije que iba a Nueva York y me fui. Allí preguntaban de dónde era. Decía 'de Uruguay'... pero no tenían idea de dónde quedaba. Eso me motivó a hacer un repertorio

de compositores uruguayos basado en la época nacionalista. Sabía que eso les iba a explicar de dónde venía... obras de Cortés, Héctor Tosar, Guido Santórsola, de mi maestro Santiago Baranda Reyes. A la gente de Nueva York le gustaba. Me sugerían: "poné piezas de Argentina y de Brasil". Había una competencia enorme, pero yo llevé algo diferente: no era música clásica ni popular. En mi país decían: "estás tirando tu carrera por la borda... ¿quién va a llevarles el apunte a esos compositores?". Ese desafío me gustaba más, todavía.

En 1983, a un joven Administrador de Artes, se le ocurrió que hiciera una fundación... "¿Cómo?" -pregunté-. "Primero necesitás un directorio". Y recurrí a la gente que conocía. Mi propuesta era: "quisiera hacer una organización para ayudar a los músicos y a los bailarines latinoamericanos. No les pido plata, pero si me dan sus nombres, comienzo". Dijeron que sí, y una persona me trajo a Plácido Domingo, que es el presidente honorario de mi organización. La fundación, que ya tiene 27 años, se llama PAMAR -Panamerican Music & Art Research-. En el 2000, luego de unos años de estadía en Japón y en Buenos Aires, volví a Nueva York. Como la fundación no crecía lo suficiente, me pregunté qué pasaría si, además de música y danza, incluía artes visuales, cine, teatro y



Al organizar la Semana de la Cultura Latinoamericana en Nueva York, a mis colegas les demostré que había lugar para todos.



literatura. Y retomé el recorrido que había hecho antes con mis conocidos, también con museos e instituciones, y organicé la Semana de la Cultura Latinoamericana en Nueva York. Todas las entidades dijeron que sí: el Lincoln Center, Sotheby's, Christie's, el Instituto Cervantes, la American Society y, también, músicos latinoamericanos. Participaron más de treinta instituciones. En ese momento, el concepto de lo latinoamericano era muy pobre. Para ellos éramos todos mexicanos. Nos ponían el sombrero y nos veían tomando tequila... eso lo quise transformar. Nueva York es donde más me interesa hacer esto, porque convergen más culturas.

Paralelamente, sigo con mi carrera. Desde el 84 no hago más música europea. Grabé muchos CD, en Estados Unidos, en Bélgica, acá en Argentina... con música para piano de compositores latinoamericanos. Esa fue mi colección más grande... sola, porque después grabé en grupo. Grabé música argentina, de Ariel Ramírez, de Ernesto Lecuona, de Ernesto Nazareth -un brasilero que alrededor de 1850, escribía tangos-. Grabé otro con la secuencia histórica: Habaneras, milongas, tangos. Otro es Valses de las Américas. Después conocí a Daniel Binelli, que me invitó a ser pianista de su quinteto. Yo primero le dije que no, porque quería que él hiciera mi música (por eso, el primer CD que hicimos tiene un poco de cada cosa).

Su más reciente espectáculo, *Glamour Tango*, es un trabajo increíble pensado para mujeres con la articulación de danza, teatro y música. Polly Ferman recuerda: ...surge a raíz de un show que me pidió mi hija para celebrar el aniversario de la empresa familiar que dirige en Montevideo. Con Binelli había incursionado en el tango. Poco a poco, me fui apasionando con este lenguaje nuevo. Había pasado de lo clásico a lo clásico europeo, a lo latinoamericano y, después, a la música popular. Me gustó... con eso podía ser libre. Aunque el tango tiene una estructura rítmica que debe respetarse -el piano y el contrabajo-, para que los instrumentos que cantan (el violín y el bandoneón) puedan hacer locuras. Tuve que aprender eso.

En cuanto a mi residencia en el Oriente, mi tercer marido fue Embajador argentino en Japón. Es impresionante lo que hice ahí como pianista. Toqué música argentina con la Emperatriz, a cuatro manos, en varias oportunidades. Hice una gira para instituciones de discapacitados con un príncipe; tenía conexión con la Soka Gakkai, a través de la organización cultural. Lo que viví allá, da para otra nota.

La entusiasta Polly Ferman tiene razón, esta faceta de su vida es un capítulo aparte. Agradecemos haber entrevistado a una artista tan especial.

**Notas sin Pentagrama**

# Encuentro Federal La Música de Todos, en Mendoza

Los días 22 y 23 de septiembre de 2011 se realizará el Encuentro Federal La Música de Todos en Malargüe.

El encuentro, al que asistirán más de ochenta artistas e investigadores de todo el país, es organizado en forma conjunta entre la Secretaría de Cultura de la Nación, a través del Programa Nacional La Música de Todos; la Secretaría de Cultura de Mendoza y la Municipalidad de Malargüe.

Los ejes sobre los que se centrarán las actividades son la cultura popular y la interculturalidad. Se realizarán mesas-panels, talleres y recitales didácticos.

Las mesas-panels contarán con la presencia de intelectuales y hacedores culturales de las distintas provincias y de países vecinos; y están dirigidas a docentes y público en general.

Los talleres de construcción y ejecución de instrumentos regionales y de danzas folklóricas del NOA y del NEA están dirigidos a niños y jóvenes de las escuelas de la ciudad de Malargüe.

Y dos recitales didácticos completan la programación. Actuarán los equipos artísticos del Programa La Música de Todos, de las provincias de Mendoza, Jujuy, Neuquén, Tucumán, Formosa, Corrientes y Chaco, entre otras.



El Programa “La Música de Todos” comenzó en el año 2004 y se encuentra hoy en avanzado estado de realización. Se trata de un emprendimiento de la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación, a través de la Dirección Nacional de Artes, dirigido a promover e integrar, desde los establecimientos educativos, los componentes fundamentales de las diferentes culturas regionales.

Se orienta a poner a los niños y a las comunidades educativas en general, en contacto e interacción con la expresión cultural fundamental de su ámbito de pertenencia. Esto abarca, además de la música, otras expresiones de la cultura popular del área, como mitos y leyendas, fiestas populares, comidas típicas, hábitos sociales, abordadas con un enfoque reflexivo y crítico. Con carácter federal, el programa es de alcance nacional, dedicado a la difusión entre niños y jóvenes, de expresiones musicales y culturales en general, características de las respectivas regiones del país.

El programa cuenta con una Coordinación General, en el ámbito de la Dirección Nacional de Artes, y en cada provincia un equipo provincial de producción y contenido, y un equipo de artistas, encargados de la ejecución del programa en los establecimientos educativos locales.

Fuente: Prensa Secretaría de Cultura de la Nación.  
Fotografía: Prensa Sec. Cultura de la Nación.



Nació el 25 de marzo de 1942 en Memphis (Tennessee) y creció en Detroit. Su madre, Barbara, era cantante de *gospel*, pero no resistió la vida familiar y abandonó el hogar (cuando sus hijas más la necesitaban). Lejos de los parámetros educacionales de su padre, Aretha tuvo a su primer hijo a los 15 años y el segundo a los 17. Sin embargo, su talento artístico pudo desarrollarse gracias a los aportes musicales de los amigos de su padre, los

genios del *gospel* Clara Ward, James Cleveland y Mahalia Jackson. Esta eximia cantante también abrevó de las voces del jazz, como Dinah Washington y Ella Fitzgerald. A los 14 hizo su primera grabación para el sello JVB/Battle Records... *The Gospel soul of Aretha Franklin*. La palabra "intenso", apenas puede describir la vorágine del *soul* inmersa en melodías interpretadas en piano por una adolescente inclasificable.

En 1960, con 18 años, viajó a Nueva York para tomar clases de canto y danza. Y empezó a grabar para enviar demos a las discográficas. Con el correr del tiempo, ya considerada joven prodigio, firma con el sello Columbia, bajo la dirección del célebre cazatalentos John Hammond. Pero ella se alejó en 1964, por no estar de acuerdo con el viraje hacia el jazz que le habían impuesto a su carrera. A pesar de haber grabado exquisitas piezas como "Amor agridulce" e "Intenta con un poco de ternura", ella se sentía hija del *soul*. Volvió a los orígenes y grabó el LP *Canciones de fe*. Todavía faltaba lo mejor. El sello Atlantic se enfocó en extraer -para beneficio de los melómanos- todo el *soul* que pudiera contener esta magnífica artista. Le hizo grabar el exitoso simple *I never loved a man the way I love you*<sup>1</sup>, título que pasó a rotular el posterior álbum de 1967.

En 1968 se lanzó *Lady soul*, el que sería uno de sus motes de por vida. El álbum era un compendio de sucesos que grabó junto a figuras de la talla de Eric Clapton. Seis meses después, con el álbum *Aretha now* continuó con los éxitos y reversionó el popular "Digo una pequeña plegaria" de Burt Bacharach.

Ya convertida en símbolo negro de América, y como ferviente simpatizante del Partido Demócrata, su éxito acompañó la década de los movimientos de derechos civiles de los afro-descendientes. Las estadísticas eran impresionantes: en dieciocho meses, Aretha Franklin logró posicionarse con diez Top Ten.

Hacia mediados de la década del 70, su estrella descendió en el firmamento musical. Más allá de las críticas negativas, debido a sus paseos por diversos géneros (especialmente el pop), al decir del crítico Richie Unterberger, a pesar de todo, "ella es una institución".

## Aretha Franklin

### La dama del soul

*Nada mejor que el soul, esa música del alma, en la garganta de una chica de coro de iglesia... y mucho mejor si esa jovencita es hija del predicador Clarence Le Vaughn Franklin, de la Iglesia Bautista, uno de los principales confidentes del líder Martin Luther King.*

<sup>1</sup> "Nunca amé a un hombre del modo en que te amé a ti".



# Festival Guitarras del Mundo 2011



Del 30 de agosto al 11 de septiembre, se llevó a cabo la edición argentina del Festival Guitarras del Mundo 2011 en ochenta y cinco ciudades de todo el país.

Del encuentro participaron más de trescientos guitarristas, provenientes de Brasil, Bulgaria, Cuba, Chile, España, Francia, Italia, Paraguay, Perú, Siria, Suiza, Turquía, Uruguay, Venezuela y, por supuesto, de nuestro país.

Este año participaron: Berta Rojas, Carlos Martínez, Giorgio Mirto, Víctor Villadangos, Ricardo Moyano, Juan Falú, Pilín Massei, Pablo Uccelli, Palermo Trío, Cuarteto La Púa, Jorge Cardoso, Serkan Yillmas, Carlos Jaramillo, Carlos Moscardini, Cristina Azuma, entre otros.

El festival, declarado de Interés Nacional por la Secretaría General de la Presidencia de la Nación (Resolución 932/11), es organizado por la Secretaría de Cultura de la Nación y la Unión Personal Civil de la Nación (UPCN). El programa, que está en vigencia desde 1995, es dirigido por el maestro Juan Falú.

Una de sus características distintivas es la convocatoria a intérpretes de todos los lenguajes musicales, con diversidad de formación y pertenencia generacional, abriendo un importante espacio a las músicas regionales de Latinoamérica y el mundo. Clásico, contemporáneo, tango, flamenco, música latinoamericana, folklores regionales y jazz son algunos de los géneros que pueden escucharse.



Juan Falú

Fotografía: Prensa Sec. Cultura de la Nación.

Ariel Osuna y José Ignacio López



## Una ciudad, un ejemplo

Esteban Echeverría tuvo el honor de recibir a sala llena en el Auditorio del Palacio Municipal de Monte Grande a los artistas Carlos Sebastián Sierra (Argentina), Ariel Osuna (Argentina) y José Ignacio López (España), quienes durante una hora interpretaron clásicos del folklore y estrenaron temas inéditos de su propia autoría. No faltó el homenaje al gran compositor argentino Atahualpa Yupanqui.

Fotografía: Prensa Municipio de Esteban Echeverría.



## LUGARES QUE HABITAN LOS MÚSICOS

En los últimos tiempos, el **Centro Cultural Torquato Tasso** se ha convertido en el club de música del género tango. Querido por el público, amado por los músicos, el lugar ofrece los conciertos de los grandes artistas populares argentinos reconocidos nacional e internacionalmente. Cada año los músicos, cantantes, intérpretes, autores, compositores y bailarines desean tener espacio en la programación del Tasso. Se brinda música en vivo de miércoles a sábados.

El Torquato Tasso vive una intensa actividad artística. Música en vivo, ciclos de artistas, clases de tango y milonga. Desde la puerta de entrada con la obra de Jorge Muscia, destacado artista de una de las artes del tango, la pintura, se vive el cálido sentimiento del arte. El ingreso al lugar es un ritual, al que esperan las mesas iluminadas con velas. Quien asiste, puede seleccionar de la carta diferentes opciones de comidas de autor y una gran variedad de vinos, tragos y bebidas sin alcohol. Para acompañar la entrañable sensación de la música, existe un escenario con óptimas condiciones de puesta en vivo, sonido e iluminación amoldada al show y un ambiente climatizado en todo el salón.

Cada año en el mes de diciembre se realiza el Festival de Tango del Tasso. La edición 2011 es el número 9, y se desarrolla durante todo el mes. Cada día se presenta un artista, orquesta o formación diferente.

El inicio de las actividades de este Centro Cultural, se remonta a 17 años atrás. Por aquellos años, el Torquato Tasso tenía el sentido de la música presente. Hoy, después de tantos años y trayectoria, podemos decir que se convirtió en un lugar especial de Buenos Aires.

Bajo el patrocinio de Leopoldo Federico y el patrocinio de Susana Rinaldi, se renuevan permanentemente artistas de la calidad de: Horacio Malvicino, Quinteto Real, Sexte-

to Mayor, Selección Nacional de Tango, Rodolfo Mederos, Horacio Molina, Luis Salinas, Ariel Ardit, Hugo Rivas, David Lebon, Soledad Villamil, Lito Vitale, Juan Carlos Baglietto, Walter Malosetti, Pablo Agri, La Chicana, Conjunto Falopa, Dema y la Orquesta Petitera, Alfredo Piro, Carlos Barragán, Tomás Lipán, entre otros.

Los días convocantes con espectáculos centrales y las funciones a las que concurre la mayor cantidad de público, son de jueves a sábados, en general a partir de las 21 hs. La capacidad máxima del lugar es de 220 personas. Si bien es cierto que el público generalmente es local, también los turistas frecuentan el lugar. En la mayoría de los casos, son traídos por curiosidad, además de los comentarios de asistentes anteriores, sin negar que también llegan luego de leer notas y obtener información a través de los distintos medios de comunicación.

Fotografías: Gentileza Hernán Greco.



Fotografía: Marisela Mengochea.



# Nelly Omar

UN SIGLO DE CANCIONES



Decir que nació cantando sería una exageración. Pero esta mujer increíble -que acaba de cumplir 100 años- vino con la determinación necesaria para hacer todo lo que quiso en su vida. El hecho de haber visto la luz en la estancia "La Atrevida", en Bonifacio<sup>1</sup>, tal vez fue una señal.

De niña, Nilda Elvira Vattuone, supo que le gustaban dos cosas: cantar y volar. La efímera relación del dúo Gardel-Razzano con su padre, el genovés Marcos Vattuone, le despertó el gusto por las milongas, los estilos y las canciones vernáculas. Prodigiosa entre sus compañeritos de escuela, era número puesto para entonar "como Dios manda" el Himno Nacional y participar de cuanto acto hubiere de las efemérides patrias. Por otra parte, la aviadora argentina Carola Lorenzini<sup>2</sup> le comenzó a enseñar los secretos de la aviación... hasta que su madre le marcó el rumbo en la tierra: "Naciste para cantar. Dejate de ser aviadora". Y así fue que la joven encantó con su voz y su porte de mujer arrolladora, a todos por igual. Para verla moza, hay dos películas donde actúa: *Canto de amor* (1940), dirigida por Julio Irigoyen y *Melodías de América* (1942), dirigida por Eduardo Morera (el mismo que hiciera los cortos de Gardel), donde Nelly canta "El aguacero" de Cátulo Castillo y José González Castillo. Apenas comenzada la década del 40, la Sociedad Argentina de Autores y Compositores -Sadaic- le rindió un homenaje en el local nocturno Novelty y la rebautizó "La voz dramática del tango"; un apelativo digno y más feliz que el de "la Gardel con polleras" que un presentador dijera una noche y del cual no pudo despegarse durante décadas. Tarde llegó al éxito rotundo. En 1946 ingresó, por intermedio de Francisco Canaro, al sello Odeón y en el lapso de casi dos años grabó temas memorables, como "Adiós pampa mía", "Canción desesperada", "Rosas de otoño", "Sentimiento gaucho", "Sus ojos se cerraron", "Déjame no quiero verte nunca más", "La canción de Buenos Aires" y, finalmente, sus dos grandes sucesos: "Desde el alma" y "Nobleza de arrabal", el último con letra de Homero Manzi. Se dice que este, el poeta de Boedo, deliró de amor por Nelly Omar, al punto de dedicarle las letras



de tangos fuera de serie: "Solamente ella", "Su carta no llegó", y el paradigmático "Ninguna", entre otros. Padeció a raíz de su militancia todo tipo de penurias cuando el sino del país cambió, a partir de 1955, por la fuerza militar. Esa pasión le trajo más de un dolor de cabeza en su trayectoria artística... pero Nelly Omar jamás claudicó a su sentir político. Volviendo a la actualidad, tenemos la dicha de contar con la única cancionista de pie... que lleva, en su espalda y en su memoria, cien años de arte y coraje.

### **Notas sin Pentagrama**

<sup>1</sup> Bonifacio, partido de Guaminí, provincia de Buenos Aires.

<sup>2</sup> Carola Elena Lorenzini (1899-1941). Primera mujer que obtuvo el título de instructor de vuelo en América del Sur.

Fuentes: Gabriela Saidon / *Clarín* (2005); Mónica Cahen D'Anvers en "Mónica y César", *Radio del Plata* (2011).

# DONDE LA CIENCIA TAMBIÉN ES UN ARTE

La mirada del fotógrafo Gabriel Lichtenstein

# TECNÓPOLIS

Considerado un interesante híbrido, entre parque científico, museo al aire libre y espectáculo basado en nuevas tecnologías, la megamuestra Tecnópolis fue diseñada con la misma superficie (50 hectáreas) de la Villette de Francia, ciudad de la ciencia de París, donde “el experimento” es la relación del público con el mundo científico. Lo impactante es que, solo en la primera semana desde su inauguración, medio millón de personas visitaron Tecnópolis y la tendencia fue en alza. ¿Qué seduce de esta exhibición? La respuesta está en la armonía entre los stands de ciencia y tecnología, los espectáculos visuales, los recitales y shows. El concepto general es un todo dividido en cinco continentes: *Tierra, Agua, Aire, Fuego e Imaginación* donde brillan las propuestas multimedia. Allí se combinan la fuerza de los recursos naturales y la intervención del hombre, en el pasado y en la actualidad, más su proyección al futuro.

Por otra parte, la compañía Fuerza Bruta realiza funciones de tres espectáculos: *Industria nacional*, la *Pared*

*de fuego* (puesta en la que los artistas arrojan elementos metálicos en estado líquido a más de 1.200 grados, centígrados sobre una pared) y *La globa*. La compañía La Arena, de Gerardo Hochman, hace su show *Avalancha*. Hay espectáculos para chicos, como *No es magia, es ciencia*, de Enrique Federman o Urraka, de música con objetos.

La cartelería destaca hitos de distintos tiempos y relevancia



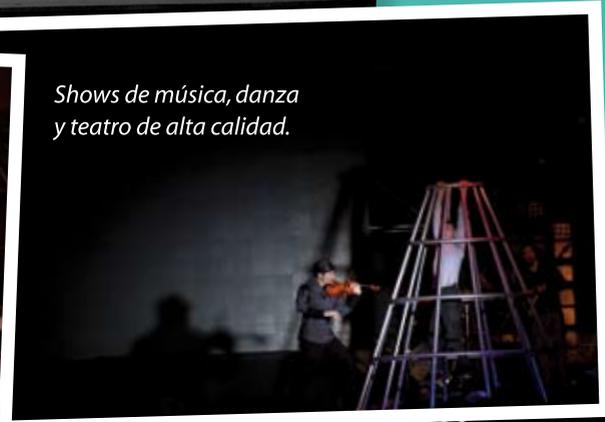
DECIR  
PRESENTE  
MIRANDO  
AL FUTURO



Antigua locomotora de la Exposición Ferroviaria: el pasado también aporta novedades al futuro.



La pared de fuego, uno de los espectáculos de Fuerza Bruta.



Shows de música, danza y teatro de alta calidad.



Música con objetos y creatividad en manos del grupo Urraka.

# Mudos por el celuloide Marcelo

# Katz

y sus composiciones  
para el cine mudo



El mero hecho de ingresar a la sala del Café Vinilo genera una predisposición especial para escuchar música. Acaso sean la decoración, la iluminación, el buen trato o la energía del lugar los estímulos para empezar con el pie derecho. Los espectadores que allí estuvimos el domingo 21 de agosto nos encontramos con una extraña convivencia en el escenario: instrumentos musicales y curiosos objetos esperaban, al igual que el público, el inicio del espectáculo.

Minutos después, las luces de la sala fueron reemplazadas por las del escenario, en el cual aparecieron tres personas, integrantes del trío Mudos por el celuloide. Marcelo Katz, notable compositor y músico multifacético, Eliana Liuni y Demian Luaces. La agrupación se autodenomina "un trío de película", ya que sólo interpretan composiciones de Katz realizadas para el séptimo arte. Pero no se trata, salvo alguna excepción, de piezas para cine contemporáneo, sino de melodías para cintas mudas, en su mayoría pertenecientes a la vanguardia conocida como cine expresionista alemán.

El líder del grupo fue convocado en reiteradas ocasiones para musicalizar en vivo clásicos proyectados en festivales como el alemán, el de San Isidro o el mismo Festival de Cine Independiente de Buenos Aires (BAFICI). Y fue tal el éxito que decidieron hacer un concierto incluyendo fragmentos de esas creaciones.

El puntapié inicial llegó con una selección de "Ballet mecánico"<sup>1</sup>, y desde los primeros sonidos que pudieron oírse fue evidente que el talento era semejante en la partitura y en su interpretación. Entre tema y tema, evocando al anunciador de cineclub, Katz hacía interesantes comentarios de su etapa inventiva y de las obras cinematográficas en cuestión.

Más tarde, el alma errante de Hamlet se hizo presente en la sala cuando los artistas ofrecieron una lograda adaptación del espíritu de la obra de William Shakespeare al pentagrama, para acompañar la versión de 1921 protagonizada por Asta Nielsen<sup>2</sup>.

Una de las piezas más aclamadas de la noche fue el "Tango andaluz", un tango interpretado a la europea para *Un perro andaluz*, emblemático cortometraje de Luis Buñuel creado junto a Salvador Dalí. Sin dudas, la pieza creada por Katz es un hecho artístico trascendente y de alta belleza.

Dentro del cine de Friedrich Murnau, figura destacada del cine expresionista alemán<sup>3</sup>, se oyeron segmentos de "Fausto", "Tabú" y "La última carcajada", compuesta para dos versiones: la dramática original y la edulcorada para el mercado estadounidense.

La mayor hazaña de Katz está asociada a Fritz Lang. Al igual que Murnau, Lang es uno de los principales referentes del cine expresionista alemán, conocido por su estética estilizada y por llevar a la pantalla grande los monstruos que subyacían en la sociedad en la que vivía, allá por los años 20. En el concierto se presentó un fragmento de su banda sonora del film *Los espías*,



Fotografías: Carlos Furman.

que en su duración total supera los ciento treinta minutos.

Sin embargo, su composición modular (y por qué no histórica) fue la que presentó en abril, en la décimo primera edición del BAFICI: la banda sonora completa del film *Metrópolis*, de Lang, un clásico entre clásicos del séptimo arte. Pocos meses antes se habían encontrado en esta ciudad fragmentos que hasta entonces se creían perdidos del film en cuestión, y para el estreno de la versión nunca antes vista de esta historia futurista fue Marcelo Katz quien le dio sonido a esas imágenes. La música permitió recordar esa ciudad de 2026, y acercar esa extraordinaria y polémica película a nuestro tiempo.

En este concierto, la sorpresa no fue solamente Katz, sino también sus compañeros, jóvenes admirables por sus diversas capacidades musicales: Demian Luaces es un agraciado violinista y Eliana Liuni no sólo domina el clarinete sino que puede

hacer música con sonidos vocales, un serrucho o un globo, disfrutando (incluso corporalmente) la experiencia artística.

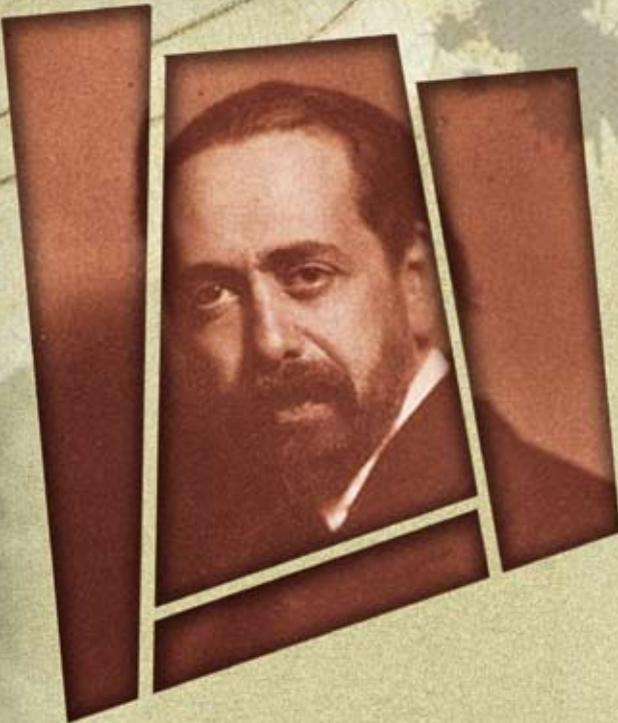
El espectáculo que Mudos por el celuloide presentó en Vinilo fue un hallazgo musical desde todo punto de vista: belleza, originalidad, talento, ingenio, habilidades varias para los instrumentos, humor y pasión como hilo conductor de la propuesta. La ductilidad de los músicos y la calidad de sus obras fue el punto que generó el acercamiento inmediato al público, que manifestó su entusiasmo permanentemente, incluso acercándose al escenario a saludar a los artistas.

Por Maxi Legnani

1 Creada para el film homónimo de Fernand Léger, estrenado en 1924.

2 Fue dirigida por Svend Gade.

3 Director, por ejemplo, de "Nosferatu", primera versión cinematográfica de "Drácula", de Bram Stoker.



## HOMENAJE A OLIVERIO GIRONDO A 120 AÑOS DE SU NACIMIENTO

juego literario deviene de la fuerza recogida -más tarde- en sus participaciones en revistas que marcaron la llegada del ultraísmo\* a la Argentina: Proa, Prisma y Martín Fierro, donde también se lucieron las plumas de Raúl González Tuñón, Macedonio Fernández, Leopoldo Marechal y, por supuesto, de su ilustre rival Jorge Luis Borges.

Las páginas de Girondo se compendian en *Veinte poemas para leer en el tranvía* (1922), *Calcomanías* (1925), *Espantapájaros* (1932), *Interlunio* (1937), *Persuasión de los días* (1946), *Campo nuestro* (1946), *En la masedula* (1953). En el prólogo de su primer libro (prólogo que creó a pesar de su preferencia) escribió entre otros conceptos: *Yo no tengo, ni deseo tener, sangre de estatua. Yo no pretendo sufrir la humillación de los gorriones. Yo no aspiro a que me babeen la tumba de lugares comunes, ya que lo único realmente interesante es el mecanismo de sentir y de pensar. ¡Prueba de existencia!*

Acaba de salir una edición facsimilar de *Veinte poemas para leer en el tranvía*, se multiplican los homenajes, las lecturas, los descubrimientos, los análisis... Oliverio Girondo, un poeta irreverente y necesario, merece ser leído como nunca.

\*Ultraísmo es un movimiento literario nacido en España en 1918, traído por Borges a la Argentina (único país hispanoamericano donde existió formalmente esta corriente).

A veces el tiempo no es tan tirano y llega a alcanzar las genialidades -casi siempre incomprendidas- de quienes se le adelantan. Podríamos decir por caso, que Girondo se anticipó lo suficiente como para merecer en el siglo veintiuno el consenso popular por su escritura tan alarmante y vital. El mismo hombre que le ganó la partida amorosa a Borges, al llevarse para siempre a Norah Lange, es el que regresa para quedarse en la memoria colectiva. Más nombrado que leído, como casi todo hombre mayor de nuestras letras, representa el resumen del argentino culto y desafiante, de buena familia, nutrido en claustros europeos, e inserto en la vanguardia intelectual porteña.

Nació el 17 de agosto de 1891. Ciento veinte años después, Susana Lange, su sobrina, y el investigador Martín Greco, estructuran la primera biografía de Girondo. Según investigaron en el ILSE, colegio de Buenos Aires donde concurrió Oliverio de adolescente, tenía mejor nota en Dibujo que en Lengua. Sabemos que llegó a ilustrar magníficamente sus poemas e incursionar en la pintura surrealista, aunque nunca expuso sus cuadros. Su especialísimo



Oliverio y Norah Lange



## LO QUE ESPERAMOS

Tardará, tardará.

Ya sé que todavía  
los émbolos,  
la usura,  
el sudor,  
las bobinas  
seguirán produciendo,  
al por mayor,  
en serie,  
iniquidad,  
ayuno,  
rencor,  
desesperanza;  
para que las lombrices con huecos portasenos,  
las vacas de embajada,  
los viejos paquidermos de esfínteres crinudos,  
se sacien de adulterios,  
de hastío,  
de diamantes,  
de caviar,  
de remedios.

Ya sé que todavía pasarán muchos años  
para que estos crustáceos  
del asfalto  
y la mugre  
se limpien la cabeza,  
se alejen de la envidia,  
no idolatren la saña,  
no adoren la impostura,  
y abandonen su costra  
de opresión,  
de ceguera,  
de mezquindad.  
de bosta.

Pero, quizás, un día,  
antes de que la tierra se canse de atraernos  
y brindarnos su seno,  
el cerebro les sirva para sentirse humanos,  
ser hombres,

ser mujeres,  
-no cajas de caudales,  
ni perchas desoladas-,  
someter a las ruedas,  
impedir que nos maten,  
comprobar que la vida se arranca y despedaza  
los chalecos de fuerza de todos los sistemas;  
y descubrir, de nuevo, que todas las riquezas  
se encuentran en nosotros y no bajo la tierra.

Y entonces...

¡Ah!, ese día  
abriremos los brazos  
sin temer que el instinto nos muerda los garrones,  
ni recelar de todo,  
hasta de nuestra sombra;  
y seremos capaces de acercarnos al pasto,  
a la noche,  
a los ríos,  
sin rubor,  
mansamente,  
con las pupilas claras,  
con las manos tranquilas;  
y usaremos palabras sustanciosas,  
auténticas;  
no como esos vocablos erizados de inquina  
que babeen las hienas al instarnos al odio,  
ni aquellos que se asfixian  
en estrofas de almíbar  
y fustigada clara de huevo corrompido;  
sino palabras simples,  
de arroyo,  
de raíces,  
que en vez de separarnos  
nos acerquen un poco;  
o mejor todavía  
guardaremos silencio  
para tomar el pulso a todo lo que existe  
y vivir el milagro de cuanto nos rodea,  
mientras alguien nos diga,  
con una voz de roble,  
lo que desde hace siglos  
esperamos en vano.

OLIVERIO GIRONDO

# Una mujer, un estilo

## Sandra Guida



*Artista completa. Desde el corazón, hasta el fondo. Por la felicidad hasta el fin. Por la pasión y por la libertad, cuidadas, pero sin límites. Toda ella, de alguna forma intensa y marcada por "Chicago", navegó todos los escenarios relevantes del mundo.*



Sandra Guida "saltó", casi desde la cuna, cantando. A los 3 años, danza. A los 11, ya capitaliza el "Colón"... a los 16, vivió con el rock y el jazz, en la sangre. Y lógico era, como fue, que a los 22 la atraparán, literalmente, las obras musicales. Incipiente género en su temprana edad y en su ciudad, Buenos Aires, donde hoy florece como espectáculo de los de grilla mayor. Sandra Guida cuenta en palabras, su inquieta y precisa evolución profesional. Pero resulta imposible dejar de ver, su permanente y feliz plenitud. Su placer de expresar aquellos momentos, como cuando trabajando en el programa de Juan Alberto Badía en televisión, recreaba temas de comedias musicales... Obras que sentía como parte de sí misma, que como *All that jazz* o *Chicago* se habían instalado para siempre en su amplio repertorio.

*"Soy, profesionalmente, una perfeccionista. Bailo, canto y actúo, como un todo integrado. Me devoran los personajes... o quizás yo misma, los devore. Con el puro placer de concretarlos. Así fue como participaba con Gasalla o hasta cuando Pinti me llamara, para hacer 'la Velma' de Chicago. En esos momentos, aún no sabía, que se estaba programando la producción de Chicago, en el mismísimo Buenos Aires".*

Sandra Guida, básicamente cantante, es una brillante actriz y bailarina apasionada, que siempre se destaca. Heredera de las huellas inmensas de Bob Fosse, asumió en su gira por los Estados Unidos, transitando en casi ochenta ciudades, complejas y notorias coreografías. Atrapada casi, por ese imán potente, desde *Hair* en los 80; *Gipsy* y *El beso de la mujer araña*, de los 90, hasta, el *Guida concert*, dirigida por Julio Panno en Japón. O *la Evita*, de Alan Parker para el cine.

*"Me devoran los personajes... o quizás yo misma los devore".*



Sandra Guida es una intérprete completa; una docente de clases magistrales en los Estudios de Julio Bocca/Ricky Pashkus y en el Royal Academy of Dramatic Arts de Londres... Y hoy, incluso preparando artistas como Paola Krum, cuando estuvo por decidirse a hacer *La novicia rebelde*. Sandra Guida, desde todo comentario, transmite esa inevitable luz de la energía vocacional y talentosa. Al tratarla, no solo se brinda con generosas virtudes de sus dones, sino con su gracia vital de mujer de sueños y dominio pleno de todo escenario. Cuidados gestos y dueña de un glamoroso estilo... De caminante motivada de las técnicas y los múltiples cruces de la música que interpreta. De los muchos idiomas en los que puede expresarse: el inglés, el francés, el italiano e incluso el español mexicano. Reconocida, como pocas, en todo el mundo. Nada le parece imposible, porque como nos dice *"el artista se mete de cuerpo entero en lo que hace. Y porque soy una artista de plena vocación... disfruto de hacer lo que siento, la vida, mi vida, que nunca fue un lecho rosas, no me pudo apartar nunca de mis deseos profesionales. Nunca hago lo que no*

*me moviliza, lo que no me hace vibrar, si querés; muy pocas veces me pasó, y sólo por consciente solidaridad con mi gente".*

De familia italiana, con algunas raíces castellanas, desde temprano la música y la interpretación la dominaron. Anduvo, como se dijo, por diversas expresiones y géneros, pero es la dramática musical la que la convoca, siempre. Flechada, intensamente, por esa vida de escena. Flechada por Buenos Aires, *"y ahora haciéndome una casa en Traslasierra, en Córdoba... ahí recaló en mis descansos y en mi amor. Que te hace temblar, que te permite saltar..."*

*Notas sin pentagrama* compartió unos momentos de secuenciales finos rayos de sol, de precisas tonalidades emotivas, de Sandra Guida, una artista intérprete cabal. De una casi niña-adulta, por la espontaneidad, disposición natural y madurez intelectual y reflexionada. A los que suma, comprometidamente, la emoción del amor. Y los nuevos sueños reservados a Traslasierra.

Es inevitable completar esta nota, con la reciente información de que acaba de recibir Diploma al Mérito como Intérprete Femenina de Musical, de la Fundación Konex.

**Por Horacio Castelli**





## FRENTE A FRENTE

# Doris Day

## La Luz

Bien rubia, aunque no de la manera despampante de Marilyn Monroe, sino de estilo entre virginal y hogareño, Doris Mary Ann von Kappelhoff nació el 3 de abril de 1924, en Cincinnati (Ohio, EE.UU.), donde las costumbres eran bastante tranquilas. De todos modos, su espíritu se manifestó inquieto. Su padre William, pianista, organista, profesor de violín y de canto, fue quien la guió a nivel vocal... luego de que una Doris adolescente probara suerte con la danza y tuviera la desgracia de fracturarse las dos piernas en un accidente automovilístico. Con el canto fue otra historia. Pronto, la jovencita consiguió trabajo en las radios y en los *night clubs* con varios conjuntos musicales. En uno de ellos conoció a Al Jorden, su primer marido y padre de su único hijo (un celoso patológico de quien tuvo que divorciarse, en 1943, dos años después de casada). El director de orquesta Barney Rapp, le sugirió a la chica do-rada que cambiara su apellido germánico. Doris adoptó Day, por su canción favorita, "Day after day". Así salió más segura al mundo. Se integró como vocalista en la orquesta Dixieland que dirigía Bob Crosby, luego pasó a la de Fred Warin, y en 1945 ingresó a la importante formación de Les Brown, una *big band* con la que grabó, en 1947, "Viaje sentimental". Ese mismo año estuvo de parabienes: el director de cine Michael Curtiz (el mismo de Casablanca) la vio actuar en Nueva York, y le ofreció un papel en el film musical *Ro-*



*mance en altamar* donde obtuvo un gran éxito, sobre todo con "Es mágico", canción nominada para el premio Oscar. En 1952, Doris fue elegida como la mejor cantante radiofónica del año.

Reina de la comedia ligera y romántica, especialmente como partenaire de Rock Hudson, tuvo algunas intervenciones en filmes dramáticos y de intriga como *El trompetista* (1950), también de Curtiz, junto al ascendente Kirk Douglas; *El hombre que sabía demasiado* (1956), del famoso

director británico Alfred Hitchcock y *Un grito en la niebla* (1960), de David Miller. De actriz taquillera del cine pasó, varios años después (en 1968), a tener su propia comedia de situación en la TV: *El Show de Doris Day*. De hecho, además de ser la protagonista, se desempeñó como productora del programa. Había enviudado de su tercer marido, Martin Melcher, y su rol en la comedia era -precisamente- el de una viuda con dos hijos varones,

que vivían en un típico rancho americano. De a poco, el brillo de la estrella se fue ocultando en las nubes de su melancolía. Se consoló con su otra pasión: los animales. En 1988 compró un hotel para ofrecer hogar y comida a los perros, y en 1989 fue elegida presidenta de la *People Protecting Primates*, asociación dedicada a la preservación de los simios. Mientras tanto, sus admiradores la seguirán añorando, cuando canten "¡Qué será... será!"

## FRENTE A FRENTE



# Nana Mouskouri

*El matiz*

Su condición de miope y astigmática, que la obliga a llevar gafas todo el tiempo, no le impidió ver la senda de un éxito que vino a raíz de otra de sus anomalías físicas: una asimetría en sus cuerdas vocales le permitió alcanzar notas elevadas y emitir una voz de extraordinaria sonoridad cristalina. Ese fue su pasaporte a los escenarios del mundo. Ioanna, "Nana" para los amigos, nació el 13 de octubre de 1934, en Creta, a orillas del Mar Egeo. Inició sus estudios de música y canto en el Conservatorio Helénico de Atenas. Aunque al principio adquirió una formación clásica, en sus años juveniles fue tentada por la música "profana" (al sentir de su profesor, que la echó del conservatorio cuando se enteró de sus salidas a clubes nocturnos). Al poco tiempo, debutó como vocalista en el cuarteto de jazz Los Atenenses, donde conoció a quien fue, por largo tiempo, su primer marido: Georges Petsilas. En esas andadas, fue descubierta por el famoso productor y compositor griego Manos Hadjidakis, quien la adoptó como su protegida. De su mano, Nana ingresó a los más distinguidos círculos de la sociedad griega, al punto de conocer a la actriz Melina Mercouri, esposa del director de cine americano Julius Dassin. Corría 1959, año en que salió el primer simple de Nana Mouskouri. Con la protección de Hadjidakis y Dassin, Nana participó en la escritura de "Los niños del Pireo", para Melina. Fue la canción



emblema de *Nunca en domingo*, película dirigida por el marido de la actriz griega. En 1960, luego de abandonar al grupo Los Atenenses, comenzó a asistir a múltiples ceremonias oficiales invitada por el Primer Ministro Caramanlis, fan de Nana. La cantante actuó así ante las más altas personalidades que visitaban Grecia. Otros de sus mentores fueron María Callas y Harry Belafonte. Nana se convirtió en embajadora de prestigio de su país. Ganó concursos, recreó obras del famoso poeta heleno Nikos Gastos y, sin descanso, se instaló en París. Allí la contrató una importante discográfica y se dio la gran vida. Quedó encantada con Edith Piaf y se hizo amiga de Jacques Brel. Por fonética, comenzó a grabar decenas de títulos en francés y otros idiomas. En 1962 su sello la llevó a Nueva York, con el afán de conquistar al público anglosajón. Un año después, se radicó temporalmente en Londres, donde hizo un ciclo especial de la BBC: *Nana con invitados*. De regreso a París, el público del teatro Olympia fue aceptándola gradualmente, hasta que llegó a ganar su aplauso rotundo. Esta tímida mujer, embajadora de la UNESCO (1963) y miembro del Parlamento Europeo (1994), se retiró de los escenarios en 2008, luego de una larga gira de adiós. Tras de sí dejó cuatrocientos millones de placas vendidas... ¡y pensar que nació en una isla!



## “Tristán e Isolda”; después de 120 años, en el Teatro Argentino de La Plata

El Teatro Argentino de La Plata presentó por primera vez en sus 120 años de historia, una ópera de Richard Wagner en su idioma original. Con puesta en escena de Marcelo Lombardero, también responsable artístico de la institución, y dirección musical de Alejo Pérez, *Tristán e Isolda* subió a escena el viernes 19 de agosto.

Se prepararon dos elencos de primer nivel para las distintas funciones. Uno encabezado por Leonid Zakhoshaev, Katja Beer, Hernán Iturralde y Adriana Mastrangelo, y el otro por John Charles Pierce, Eiko Senda, Christian Peregrino y Eugenia Fuente. El día de estreno, el coro fuera de escena tuvo una significativa presencia en sus cortas intervenciones. Por su parte, la Orquesta Estable del Argentino brindó una interpretación de gran altura.\*

\*Fuente: Página/12, Cultura y espectáculos, “Un espacio abierto al infinito” por Diego Fischerman

## Juventus Lyrica

La Asociación de Ópera Juventus Lyrica fue creada en el año 1999 y desde entonces tuvo una actividad ininterrumpida con sesenta y ocho producciones de ópera que han visto 180 mil espectadores.

De esta manera logró formar, en la ciudad de Buenos Aires, un circuito alternativo para que el género de la ópera pueda ser disfrutado por todo el público en general.

El día 26 de agosto presentó en el Teatro Avenida la ópera “Lucia di Lammermoor” de Gaetano Donizetti, con dirección musical de Hernán Sánchez Arteaga y dirección escénica de Leonor Manso.

Juventus Lyrica posee, además, un programa de Formación de Audiencias “Juventus Lyrica Hace Escuela”, que permite a los jóvenes tener contacto directo con el género. Alumnos de distintas escuelas porteñas asisten gratuitamente y durante el horario escolar, al ensayo general de cada una de las óperas programadas.





# La música en EL TEATRO

Ya recorrimos la música en el cine, dando algunos ejemplos de películas memorables. ¿Pero qué ocurre con la música aplicada al teatro? He aquí un sutil ejemplo de una obra que, de lo que menos habla, es de música, pero resulta una canción a la vida... con sonidos, silencios, ritmo, melodía y la búsqueda permanente de la armonía.

## Filosofía con swing

**Filosofía de vida**,<sup>1</sup> del mexicano Juan Villoro es una comedia singular que, de la mano del director Javier Daulte se convirtió en una versión adorable. Sus aciertos son develados cuando aparece en escena un extraordinario Alfredo Alcón, en silla de ruedas, componiendo un personaje que está en las antípodas de la consabida timidez del actor. El Profesor es un personaje arrogante (de esa arrogancia clásica de los intelectuales que sienten tener la verdad revelada) aunque su oficio es el de dudar y pensar.

Este filósofo está por recibir a un colega y viejo amigo, el Pato Bermúdez (un convincente Rodolfo Bebán), que trazó una trayectoria diferente, por no decir opuesta, a la del Profesor.

El nexo entre ambos, y también uno de los motivos de su alejamiento, es Clara (Claudia Lapacó), actual mujer del Profesor y ex amante del Pato Bermúdez.

El director argentino ha dicho que su puesta es sobre... "Dos filósofos. Dos viejos amigos que el tiempo convirtió en acérrimos rivales. [...] El *backstage* de los intelectuales que, detrás de sus sesudas obras y pensamientos públicos, son seres humanos con las mismas miserias, mezquindades, pequeñeces y pasiones que cualquier persona". Por tanto, la comedia invita a reflexionar sobre cuestiones como el amor, el sacrificio, la lealtad y la amistad; y sobre cómo esos valores se enfrentan con el desafío de la vida cotidiana.<sup>2</sup> ¿Y cómo juega la musicalización en esta propuesta aparentemente tan reflexiva? Se ha elegido el contrapunto de la razón con el *feeling*.



Alcón, Lapacó, Bebán... sin disonancias.

Por eso, una y otra vez emerge (entre escenas) la delicada voz de Ella Fitzgerald, con temas de blues, jazz y swing. Un clásico para competir a fuerza de sentimiento con las intrincadas piedras filosofales de Kant, Sartre, Simone de Beauvoir, Gombrowicz y Wittgenstein. El cierre, componedor, casi obvio, pero magistralmente actuado, tiene un broche de oro con Ella y Sachtmo (Louis Armstrong), en un tema dulce y gentil como "Cheek to cheek"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> La obra fue estrenada originalmente en agosto de 2010 en la colonia Coyoacán, México, con el título **El filósofo declara**, bajo la dirección de Antonio Castro.

<sup>2</sup> Fuentes: Revista N, El *backstage* de los intelectuales, por Ivanna Soto y Diarioshow.com

<sup>3</sup> "Mejilla a mejilla"



» ALMA DOCENTE

## ALEJANDRO MARTINO

*Durante mucho tiempo, él pensaba que era solo músico, pero en plena actividad musical, se le imponía un texto y lo escribía. Construyó casas antes de tener su título de Arquitecto... pudo luchar en contra de la autocensura. Para Martino, tango y folklore son dos caras de la misma moneda, por eso le gusta decir que es un "flautista nacional". Tocó varios géneros, incluso rock y jazz... pero decidió quedarse con el tango y el folklore. Es miembro de la Academia Nacional del Tango, escritor, profesor en la Escuela de Música Popular de Avellaneda, y nos dice: "Toda persona que quiera aprender, se merece un respeto verdaderamente grande. Nadie puede enseñar a quien no quiere aprender".*

Comenzamos con buen humor. Lo provocamos diciéndole: "La flauta es el instrumento que todos desean llevar cuando termina el concierto, porque es el más liviano". Él corrige: "¿Sabés cuál es el más liviano? El piano\*... después, la flauta". Alejandro Martino repasa su ingreso a la gran institución del tango: "Cuando se fundó la Academia, en el año 90, los fundadores hicieron el trabajo de nuclear a la gente que estaba en el tema, tarea que continúa. Como los objetivos de la Academia son documentar y transmitir el conocimiento del tango a las nuevas generaciones, se buscó a investigadores, escritores de ensayos... Y personalmente -desde hace años- estaba escribiendo un método de flauta (que todavía no terminé), muy voluminoso. Ya en 1984 había escrito el primer tomo: 'Sonoridades argentinas en la flauta travesa' [...]. En mi Método, el volumen 3 abarca la historia de los flautistas del tango, desde mil ocho setenta y pico (cuando el tango empezó), hasta nuestros días. En momentos que hacía esa investigación, la gente de la Academia me convocó. Era 1992. En ese momento ingresé al Cuadro Joven. En 1994, me incorporé al cuadro de titulares".

Le consultamos acerca de su obra y nos explica: "Sostengo que la flauta travesa es un instrumento universal. Es europeo, pero también puede ser argentino (hay una forma de tocar la flauta travesa muy

propia). Ahí planteo siete sonoridades, que puse en práctica en la medida que el tango me lo permitía, y las pongo en práctica cada vez que puedo. El tango, respecto a la sonoridad de la flauta, es muy exigente. Porque le gusta lo que llamo el 'sonido blanco' o el 'sonido europeo'. El folklore está más conectado con la tierra, con los ancestros, y la flauta puede volver a ser un instrumento antiguo [...]. También es el instrumento de viento técnicamente más avanzado. Es un instrumento moderno y, al mismo tiempo, muy antiguo. Hay flautas africanas de cincuenta mil años... le llevan quince mil a las europeas. Ahí se muestra claramente la evolución de la humanidad". En la Academia, Martino tuvo la oportunidad de encontrarse

Mi maestro de flauta fue un gran intérprete del instrumento, Bruno Bragatto... y tuve otros dos maestros brillantes, Jorge Caryevschi, y su esposa holandesa.

con Horacio Ferrer. "Yo lo conocí a Horacio como investigador, por supuesto, como poeta, y alguna vez habíamos conversado sobre mi trabajo y de mi pronta vinculación con la Escuela de Música Popular de Avellaneda. Comencé dictando *Flauta folklore*, y al año siguiente se abrió la cátedra de *Flauta tango* y también empecé a darla".

\*En el ambiente musical, se dice que el piano es el más liviano, porque no se lleva de un lugar a otro.

Cuando profundizamos, abre su corazón y dice: "En un momento de mi vida, después de una crisis y de una gran introspección, comprobé que parte de mi esencia, un núcleo muy fuerte, era el amor por el conocimiento. Y a continuación, el amor por transmitir el conocimiento. Para mí la educación es la clave de una sociedad. Nosotros tenemos una cultura extraordinaria, brillante, personalísima, y yo me esfuerzo por tratar de transmitir todo lo que sé y lo que aprendo cada día, a cuanta más gente pueda, porque creo que tenemos allí una veta importantísima. Y tengo 'alma docente'. Lo supe de pequeño... ¡les enseñé a mis tres hermanas a manejar! (risas). En mí se produce una especie de claridad para la síntesis [...] yo aprovecho eso. Antes pensaba que era músico, ahora pienso que tengo facilidad para la creación... vinculando áreas que, por la cultura, están aparentemente desvinculadas".

Acotamos: "Podríamos aventurarnos y decir que, esa síntesis, es ser artista." "Sí, exacto", asiente nuestro entrevistado. "Lo que sucede es que tengo otra faceta: la organización, la parte técnica. En la Academia, yo fui el que contribuyó a que la biblioteca tuviera un archivo documental. Yo no estudié para eso, observé las bibliotecas en las que pasé gran parte de mi vida y, al ver lo que funcionaba bien y lo que funcionaba mal, pude hacer una biblioteca nueva".

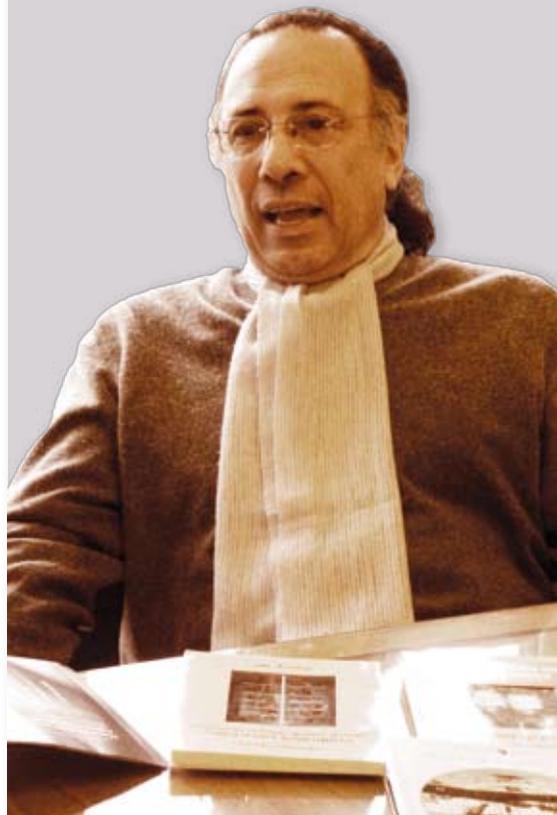
Actualmente, Alejandro Martino dicta en la Academia Nacional del Tango, un seminario que creó junto con Alejandro Schwartzman, para escribir letras de tangos, vals, milongas, candombes. "Es un seminario creativo".

Además, en la EMPA -Escuela de Música Popular de Avellaneda- dicta *Historia del Tango 2...* "Mirá qué período doy: 1990-2011. No me alcanza el año para mostrar la creación que hay. Es sorprendente. En Avellaneda esta materia está en los últimos años. Los estudiantes salen de la escuela conociendo la producción inmediatamente anterior a lo que van a hacer. Ellos son el futuro. La tradición (que en el tango bien hecho es algo tan importante y tan fuerte) se transmite naturalmente. Nosotros necesitamos que exista esa continuidad. Porque nuestro panorama histórico es brillante y enorme. Hay una producción grabada extraordinaria, y obras perdidas que podemos recuperar. Una de las cosas más importantes

que están sucediendo en el tango, son las instituciones. En 1986 se creó la Escuela de Música Popular de Avellaneda, en 1990 la Academia Nacional del Tango... AADI está en un plano de expansión cultural, en un trabajo de difusión muy importante. Tengo fe en esto de las instituciones".

Notas sin Pentagrama

Martino obsequió a AADI tres de sus libros: *Sol de patio*, una novela tradicional; *25 variaciones sobre un tema de Augusto Monterroso*, "de relatos breves, microficción y cuentos", y otra novela que acaba de salir, *Bravía*, escrita en verso, "que puede ser cantada con cuatro géneros musicales: folklore, tango, flamenco y hip hop", y trata sobre un personaje al que le toca vivir en cuatro ciudades, Añatuya (Santiago del Estero), Buenos Aires, Sevilla y Nueva York.



# 32<sup>o</sup> FIESTA NACIONAL DEL INMIGRANTE en Oberá - Misiones



Juan "Pity" Fernández, de Las Pastillas del abuelo.



Daniel "El Negro" Ferreyra con su guitarra virtuosa.



Del 2 al 11 de septiembre tuvo lugar en Oberá, provincia de Misiones, la XXXII Fiesta Nacional del Inmigrante, con un desfile de artistas y los colores típicos de las dieciséis colectividades que hacen al acervo cultural de la región.

Desde 1980, estas colectividades se sumaron a la iniciativa de compartir sus tradiciones y orígenes en la Fiesta. Para canalizar sus objetivos formaron una Federación que tiene a su cargo la organización de los eventos. En cada edición se reúnen, paralelamente, artesanos y comerciantes de todo el país, en la Feria Provincial de Artesanías y la Feria Comercial del Inmigrante, cuyos integrantes participan de la elección del mejor stand.

Debido al crecimiento de la Fiesta, a partir de 1997, la Federación de Colectividades adquirió un predio propio al aire libre (denominado Parque de las Naciones) donde cada comunidad construyó su casa típica. Allí se llevan a cabo actividades sociales, culturales, deportivas y recreativas, en un clima de convivencia que reúne a obereños y visitantes, quienes se deleitan con platos típicos, bailes tradicionales, vestimentas y atuendos característicos de cada colectividad.

En el escenario mayor Jacob Norgus, se presentan espectáculos de cuerpos de danzas de cada colectividad y shows de artistas regionales, nacionales e internacionales. También se desarrollan allí la Noche de Elección de la Reina de los Inmigrantes, la Noche de Jóvenes, el Festival de Ballet infantil, etc.



Silvana Soledad Daniel, de la colectividad italiana, fue coronada como Reina de esta Fiesta. Sus princesas: Camila Bondarenco (Rusia) y Laura Blanco (Brasil).



Desfile de colectividades.



Música brasileira y ritmos para todos los gustos.



Valeria Lynch hizo un show que pasó de lo melódico a lo eufórico, para entusiasmo del público. También invitó al escenario a la modelo internacional Ingrid Grudke, oriunda de Oberá.

### Los Orígenes de una fiesta multicolor

En 1979 se realizó un encuentro preliminar de las distintas corrientes migratorias. Al año siguiente, un grupo de inmigrantes decidieron reunirse para compartir sus comidas y costumbres. Lo curioso es que, aunque vivían muy cerca una de la otra, cada familia conservaba la esencia de sus tradiciones.

La primera Fiesta -que por ese entonces era provincial- coincidió con el Día del Inmigrante, que se celebra el 4 de septiembre. Debido a su crecimiento, en 1992 se le dio el carácter de Fiesta Nacional.



## 2° Trinac / Trime 2011

Trinac (Tribuna Nacional de Compositores)

Trime (Tribuna de Música Electroacústica)

# CONVOCATORIA PARA EL FESTIVAL WORLD NEW MUSIC 2013

La Fundación Encuentros Internacionales de Música Contemporánea convoca a los compositores argentinos a una segunda Trinac / Trime del año 2011 debido a que, antes del 31 de diciembre, debemos enviar partituras de compositores argentinos seleccionadas oficialmente en nuestro país para el Festival World New Music 2013 que organizan Eslovaquia y Austria y que tendrán lugar en el 2013 en Kosice, Bratislava y Viena.

Todos los compositores argentinos están invitados a presentar obras, incluyendo a los que hayan recibido Premios y/o menciones de la Trinac / Trime hasta el año 2010. No podrán participar los premiados o mencionados en el 2011.

Este llamado se cierra el 30 de noviembre de 2011 y las obras pueden ser dejadas personalmente de lunes a viernes de 9 a 19 hs o ser enviadas por correo común (no certificado) a nombre de

**Mtro. Roberto Blanco Villalba**  
Concurso Trinac / Trime 2011  
Radio Cultura Musical  
Bernardo de Irigoyen 972  
1304 Buenos Aires

El Jurado, formado por compositores representando a diversos institutos superiores de música, así como instituciones de compositores legalmente constituidas en nuestro país, se reunirá el sábado 3 de diciembre y discernirá las obras seleccionadas -premiadas y/o mencionadas- y decidirá las que se enviarán a los organizadores en Eslovaquia y Austria antes del 31 de diciembre.

Las categorías en las que solicitamos partituras son las siguientes :

## Orquesta sinfónica:

### A. Orquesta Sinfónica con el set básico de percusión

3 flautas, 3 oboes, 3 clarinetes, 3 fagot, 4 trompas, 2 trompetas, 3 trombones, 1 tuba, 1 timbal, 3 perc., 1 arpa, 1 piano, 1 celesta, 12 violines I, 10 violines II, 8 violas, 8 violonchelos, 5 contrabajos.  
Percusión: bombo, redoblante, platillos, solo platillo, triángulo, slap stick, güiro, xilófono, vibráfono, conga, cascabeles, campanas tubulares, bongo, glockenspiel, claves, maracas, temple block, un silbato de agua ("ruiseñor").

### B. Orquesta Sinfónica con el set de percusión extendido

3 flautas, 3 oboes, 3 clarinetes, 3 fagot, 4 trompas, 3 trompetas, 3 trombones, 1 tuba, 1 timbal, 3 percusionistas (los instrumentos que quiera el compositor), arpa, 14 violines I, 12 violines II, 10 violas, 8 violonchelos, 6 contrabajos.

Duración máxima: 15 min.

## Ensemble:

**A.** Flauta, oboe, clarinete, fagot, saxofón, trompa, trompeta, trombón, arpa, piano, acordeón, cuarteto de cuerdas, contrabajo, con posibilidad de uno de los siguientes instrumentos: armonio, celesta, teclado, sin percusión.

**B.** Flauta, oboe, clarinete, piano, acordeón, cuarteto de cuerdas, con la posibilidad de uno de los siguientes instrumentos: trompeta, trombón, percusión, fagot, contrabajo, trompa.

Cualquier combinación de instrumentos es posible, se da preferencia a las obras con mayor instrumentación.

Duración máxima: 12 min.



## Música de cámara:

**A.** Instrumento solista: piano, acordeón, címbalo, violín, viola, violonchelo.

Duración máxima: 10 min.

**B.** Cualquier combinación de un máximo de tres instrumentos de los siguientes (incluyendo solos): flauta, oboe, clarinete, fagot, saxofón, trompa, trompeta, trombón, piano, violín, viola, violonchelo, contrabajo.

**C.** Cualquier combinación de los siguientes instrumentos (incluyendo solos): flauta, clarinete, trompa, piano, címbalo, clavecín, violín, violonchelo.

**D.** Cualquier combinación de los siguientes instrumentos (incluyendo solos): viola, acordeón, hackbrett.

Duración máxima: 12 min.

## Coro de cámara:

Un máximo de 8 voces (2 sopranos, 2 altos, 2 tenores, 2 bajos)

Duración máxima: 8 min.

## Música para niños:

- A.** Piano / piano a cuatro manos
- B.** Violín, con o sin piano
- C.** Voz, con o sin piano
- D.** Flauta, con o sin piano
- E.** Acordeón

Duración máxima: 5 min.

## Electrónica:

**A.** Un solo instrumento a elección: flauta, clarinete, violín o viola + electrónica (en directo o en diferido).

Duración máxima: 12 min.

## Óperas cortas:

Máximo de dos cantantes y tres músicos

Duración: 15 min.

### IMPORTANTE

**Para esta segunda Trinac / Trime 2011 solo se aceptarán las presentaciones de los compositores que incluyan :**

2 copias de la partitura anillada o encuadernada

2 CD de la obra presentada

Las grabaciones deberán presentarse en CD de audio estándar, no de datos.

**Documentación, debidamente anillada, que incluya:**

Nombre completo del compositor, dirección completa, dirección email, teléfono, fax (si lo tiene) y sitio web que incluya audición de otras obras.

Fotocopia de su documento de identidad argentino.

2 Fotos recientes.

Corta biografía en inglés del compositor, incluyendo estudios realizados, títulos, premios, becas y catálogo de sus obras (150 palabras).

Comentario en inglés de la obra (150 palabras).



### DÚO MALOSETTI GOLDMAN

*Raúl Malosetti / Rolando Goldman*

Este nuevo trabajo se caracteriza por ser un ensamble particular, no solo por los instrumentos que convoca (guitarra y charango) sino también por la música que produce (desde una murga de Jaime Roos hasta el Himno Nacional argentino).



### VICENTICO

*Solo un momento*

Es su cuarta producción como solista, donde plasma los instantes más representativos de su vida. Casi todos los temas son de su autoría, excepto "Sabor a nada", de Palito Ortega y Dino Ramos, y "Paisaje", de Franco Simone y Giorgio Di Lorenzo, corte de difusión de la película Viudas.



### LORENA ASTUDILLO DANIEL MAZA

*Solo los dos*

Su primer disco en dúo, fruto de años de camaradería y trabajo en equipo, con un repertorio integrado por temas de grandes compositores latinoamericanos.



### HÉCTOR NEGRO

*Cosas de Negro*

Una antología musical que contiene poesías y versos de Héctor Negro dichos por su autor, además de tangos, milongas y canciones con sus letras grabados por artistas invitados, como Rubén Juárez, Raúl Lavié, Gustavo Noceti, entre otros.



### CANTORAS DE LA BANDA ORIENTAL

*¡Uruguayas Campeonas!*

Aporte femenino a la música urbana de Uruguay. Interpretan: Diane Denoir, Ana Prada, La Dulce, La Otra, Maía Castro, Mónica Navarro, Malena Muyala, Martina Gadea, Samantha Navarro, Estela Magnone, Rossana Taddei, Mariana Ingold, Berta Pereira, Vera Sienna, Gabriela Posada, Cristina Fernández, Eli-U Pena, Lea Bensasson, Carmen Pi y Patricia Kramer.



### JUAN CARLOS ZUNINI SAÚL COSENTINO

*Tangos a cuatro manos, vol. 2*

El piano ha estado siempre íntimamente ligado al tango. A través de este instrumento, la variable de cuatro manos es una novedad auspiciosa y le cabe a este dúo, prácticamente inaugurarla.



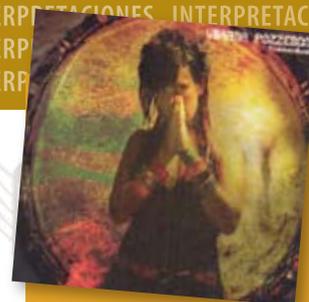
**CLAUDIA LEVY**  
*Escuchame un segundo*

Segundo trabajo solista de esta cantante, compositora y pianista. El disco contiene cuatro tangos clásicos y diez temas de su autoría, dos de los cuales obtuvieron "Mención Honorífica" del Fondo Nacional de las Artes.



**CAIO VIALE**  
*Pueblo sin tiempo*

Zambas, chacareras, tonadas, gatos y hasta milongas y tangos, en la última producción de este autor, compositor, intérprete, arreglador y director musical rosarino. Lo acompañan Lorena Barile, Gabriela Russo, Juancho Perone, Mingo Porta y Carlos Quilici.



**VIVIANA POZZEBON**  
*Tamboorbeat*

Primer proyecto y disco solista de Viviana Pozzebón, donde se mezclan coplas y ritmos del folklore latinoamericano junto a la electrónica, con la voz, el cuatro y el "Tambor" (congas, djemb'e, timbaletas y caja bagualera).

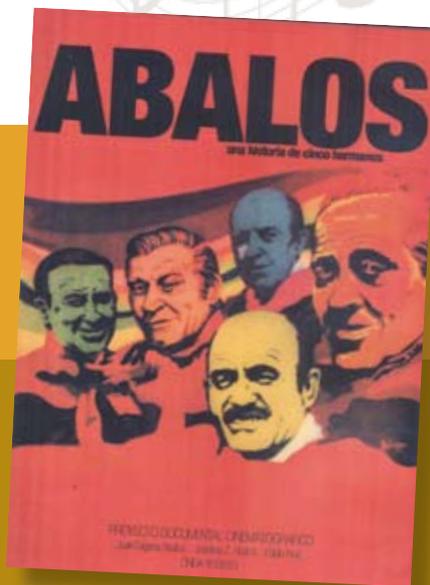


**PINO**  
*Literal*

Nuevo CD de esta banda de rock oriunda de Mar del Plata. Frankz, Germen, Leo Pino y Rinton interpretan temas propios, salvo una especial versión de "Mensaje en una botella" de The Police.

**ABALOS**  
*Una historia de cinco hermanos*

Proyecto documental cinematográfico sobre la historia de los hermanos Abalos. Idea de Juan Gigena Abalos y Josefina Z. Abalos, quien también lo dirige junto a Pablo Noé



Esperamos de la comprensión de nuestros intérpretes que han enviado sus Cd, ya que no tenemos el suficiente espacio para publicar todos sus registros.

## Día de la Pachamama

En distintos puntos del noroeste del país, la Madre Tierra (Pachamama) es homenajeada con rituales ancestrales, ceremonias, danza, música y comidas especiales. La Pachamama es la diosa femenina de la fertilidad, una divinidad agrícola benigna concebida como la madre que nutre, protege y sustenta a los seres humanos. El rito supone que ese día debemos entregarle a la Madre Tierra todo lo que no quisiéramos que a nuestra familia le faltara durante el año presente y agradecerle por los favores recibidos durante el año pasado. Los celebrantes se reúnen para abrir un pozo en la tierra, el cual adornan con serpentina y papel picado. A continuación, alimentan a la Tierra con maíz, quinoa, chalona, cordero, cabrito, papas, habas, mazorcas, vino, cerveza, gaseosas, coca y otras comidas típicas. Luego cierran el pozo con las manos y le dan de fumar. Varias localidades del noroeste son sede de esta celebración (que sobrevive desde épocas de los Incas), especialmente San Antonio de los Cobres, en Salta, donde desde 1995 se organiza la Fiesta Nacional de la Pachamama de los Pueblos Originarios. La festividad incluye ferias artesanales, comidas de diferentes comunidades collas, festival de música y danza.



## Nuevo libro del pianista Luis Sirimarco

*Frasas y secretos de los grandes pianistas de jazz* es un nuevo y dedicado trabajo de Luis Sirimarco basado en los fraseos, estilos y gestos musicales de los más importantes pianistas del género. Este libro permite ingresar en el universo de Bill Evans, Keith Jarrett, Chick Corea, Oscar Peterson, Thelonious Monk, Bud Powell y Herbie Hancock entre otros. La editorial Melos (ex Ricordi Americana) ha diseñado esta edición para acceder de manera gratuita, instantánea y segura, vía internet, a los links de audio que complementan este libro.



## Juan Gelman y Rodolfo Mederos presentaron "Del Amor"

El esperadísimo recital de poesía y tango estrenado en Barcelona el año pasado llegó a Buenos Aires, con una certera puesta en escena y dirección de **Cristina Banegas**. La palabra de Gelman y el *fueye* de Mederos hipnotizaron al público presente con una propuesta de la más alta calidad.



*Mederos, Banegas, Gelman.*

## Homenaje a María Elena Walsh

Miriam Martino se presentó con su último espectáculo "María Elena, nuestra Cigarra" durante los meses de julio y agosto. Martino interpretó desde "Los ejecutivos" y "Queda tan lejos", hasta una selección de sus artículos, entre ellos, "La pena de muerte", todos de la autoría de María Elena Walsh. "Es un recorrido por la amplia paleta de colores que abarcó su obra, tanto en lo musical como en la poesía", comentó Martino. Estuvo acompañada en guitarra por Eduardo Pertusi.

## Encuentro de Músicos



Encuentro Nacional de Músicos  
*Argentina en Rosario*

Entre el 15 y el 21 de agosto se realizó en Rosario la octava edición del Encuentro de Músicos. Se presentaron, entre otros, Punte Celeste, Fernando Cabrera, Chacho Echenique, Carlos Aguirre, Víctor Heredia y Raúl Carnota. El ciclo “Talleres de Grandes Maestros” fue dictado por diferentes docentes; como Lilián Saba a cargo del “Ensamble instrumental”; “Ensamble vocal” por Fernando Carmona; “Ensamble de bombos legüeros” por Juancho Perone; “Taller de técnica e interpretación vocal” por Francesca Ancarola; Taller de bajo por Fernando Silva y Taller de percusión por Tiki Cantero y Ernesto Snajer. Completan los talleres: Jorge Fandermole a cargo de “Taller de letras de canciones”; Taller de piano: “Lo trunco y lo derecho en el piano folclórico”, a cargo de Pablo Fraguela; Danzas folklóricas a cargo de Leandro Ojeda y Laura Midulla; Taller de guitarra por Néstor Gómez; Taller de vientos por Marcelo Moguilevsky; Taller de canto coral por Diego Petrelli y “El charango” por Rolando Goldman.

### Crónica de un compás final **Amy Winehouse** (1983 -2011)

*Intentaron que fuera a rehabilitación  
Y dije no, no, no.*

*Sí, me he desmayado, pero cuando recobro el sentido*

*Ni te enteras, ni te enteras, ni te enteras {...}*

*Ni siquiera quiero volver a beber*

*Lo que necesito es un amigo {...}*

*No es cuestión de orgullo,*

*Me durará hasta que las lágrimas se hayan secado...*

En la letra de *Rehab* (“Rehabilitación”) la extraordinaria contralto británica de origen judío, pudo poner los puntos sobre debilidades y carencias propias, sin pudor. Su registro vocal, considerado por los críticos como “acústicamente poderoso” y capaz de expresar “profundamente sus emociones”, se apagó el 23 de julio pasado. Al principio se creyó que Amy había muerto por “más de lo mismo”. Pero no pareciera que las drogas (a las que recurrió en incontables ocasiones) hayan sido la causa de su muerte. Según las noticias, a un mes del deceso de la

cantante, “la familia de Winehouse emitió un comunicado donde señaló que no se encontraron sustancias ilícitas en el cuerpo de la artista de 27 años, tras ser hallada sin vida en su hogar de Londres”. Habrá que esperar hasta octubre, cuando se emita un informe oficial de las autoridades para saber qué le pasó realmente a la *Diva del soul*.

Lo tremendamente difícil de entender es que de Amy Winehouse, solo nos quedan *clips* y grabaciones memorables con sus ritmos favoritos (*soul, neo soul, jazz, R&B, rock & roll*). Registros de sus más patéticas presentaciones. Viejas crónicas de sus escándalos. Y finalmente, su extraño ingreso al “Club de los 27”, integrado por grandes músicos y cantantes fallecidos a esa edad: Brian Jones, Jimi Hendrix, Janis Joplin, Jim Morrison y Kurt Cobain, entre otros.

Pero ¿qué más podríamos pedirle a una chica que lanzó su álbum debut en 2003 y tres años después se convertiría en la primera mujer en ganar la mayor cantidad de premios en una sola noche? Por cierto, fue la primera británica en llevarse cinco Grammys. Ahora nos daremos cuenta de que el mundo perdió a una joven desesperada “acreditada como una influencia detonadora en el ascenso a la popularidad de mujeres dedicadas a la música”.



Ilustración: Juan Manuel Tavella - [www.hombrelustrando.com.ar](http://www.hombrelustrando.com.ar)

## Tango Buenos Aires - Festival y Mundial de Baile



Del 13 al 31 de agosto se desarrolló una nueva edición de TANGO BUENOS AIRES - Festival y Mundial de Baile, organizado por el Ministerio de Cultura de la Ciudad y con dirección artística de Gustavo Mozzi. Unas trececientas cincuenta mil personas participaron de las actividades y se hicieron presentes en los ciento cincuenta espectáculos de tango en las nueve sedes que el Festival tuvo en los distintos barrios porteños. Subieron a los escenarios del encuentro quinientos cincuenta artistas cuyos espectáculos fueron recibidos con gran entusiasmo. La presencia de Horacio Salgán y el Quinteto Real, Jean Francois Casanovas, Susana Rinaldi, Rubén Blades, Raúl Lavié, Pablo Agri, Supervielle, Rodolfo Mederos, Adriana Varela, María Nieves, Miguel Ángel Zotto, Oscar Araiz, Daniel Melingo, José Colangelo, Osvaldo Piro, Luis Borda, Juan José Mosalini, Horacio Molina, Guillermo Fernández, entre otros, marcaron puntos sobresalientes en la programación del Festival.

Pedacito de Cielo, una de las Producciones Especiales que ya se ha convertido en un clásico, convocó nuevamente al público a experimentar de una original propuesta en el Planetario de la Ciudad en la que el cuarteto integrado por Pablo Agri (violín), Lautaro Greco (bandoneón), Emiliano Greco (piano) y Juan Pablo Navarro (contrabajo), interpretaron tangos bajo las imágenes proyectadas sobre el cielo del Planetario.

Una de las noches más emotivas que tuvo el Festival fue la Noche Salgán, en la que se celebraron los cincuenta años del célebre Quinteto Real, formado en el año 1960. César Salgán, quien sucedió a su padre luego de setenta y tres años de actividad, lo invitó a subir al escenario junto al maestro Ubaldo De Lío, su compañero de cuarenta y cinco años de trayectoria, y los tres intérpretes recibieron el cálido y conmovedor aplauso de un Teatro 25 de Mayo repleto que les agradeció de pie.



## Los Compositores Académicos Argentinos y el Tango

En el Centro Nacional de la Música, el 25 de agosto, se presentó la pianista argentina Estela Telerman, junto a su colega Guillermo Carro. Ambos realizaron y comentaron temas de "Los Compositores Académicos Argentinos y el Tango" en el período 1867 a 2008, en base a la investigación sobre los compositores académicos argentinos que abordaron en su producción el tango.

Se ejecutaron obras de Palazuelos, Haargreaves, López Buchardo, Gómez Carrillo, Drangosch, Palma, Giacobbe, Napolitano, Lado, Urteaga, Solare, Baldini, entre otros. El concierto ha contado con el auspicio de "Argentmúsica".



## Anclada al paraíso



La cantante de Bariloche Paola Schiavoni, presentó en Buenos Aires su CD *Anclada al paraíso*. Con letras de Marta Pizzo y música de Ariel Ascheri, esta joven interpretó sus versiones junto al mismo Ascheri en guitarra, Hernán Lugano en piano y Mariano Videla en viola.

## IV Congreso Iberoamericano de Cultura Argentina

Bajo el lema “Cultura, política y participación popular”, se celebró del 15 al 17 de septiembre en Mar del Plata, el IV Congreso Iberoamericano de Cultura Argentina.

En tres jornadas de actividades y debates, miles de personas también disfrutaron de cuatro recitales gratuitos que se ofrecieron en la ciudad. Se presentaron artistas como León Gieco, Liliana Felipe, Teresa Parodi, Argentina, Liliana Herrero, Julia Zenko, Sandra Mihanovich, Marián Farías Gómez, el Ballet Folklórico Nacional y el Quinteto Piazzolla. Por primera vez, este Congreso tuvo una sección especial dedicada a la infancia. Los niños solicitaron a los ministros y secretarios de la región “respeten nuestro derecho a tener ideología, identidad, a escuchar la música que más nos gusta”. También se realizó el primer Encuentro Iberoamericano de Jóvenes Creadores.



Fotografía: Mariana Russo/Secretaría de Cultura de la Nación.

## Heredia ilustre

El día 7 de septiembre se distinguió como Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires a un grande de la música popular argentina: Víctor Heredia. La Legislatura porteña reconoció a esta figura de la canción por su trayectoria y compromiso social.



## Tango de Mendoza

El 7 de septiembre, en la Academia Nacional del Tango en Buenos Aires, se presentó el Festival Tango por los Caminos del Vino. Este festival de música y danza, que se realizó en Mendoza durante el mes de septiembre, se sumó a los que ya se estaban desarrollando en la provincia: Cuyo Tango, festival de música y canto; Misión Tango, Congreso y festival internacional de danza. El Plan Nacional de Promoción del Tango, que lleva adelante la Dirección Nacional de Artes de la Secretaría de Cultura de la Nación, consiste en talleres de música, danza, canto, cine y disertaciones con importantes personalidades del género.



## Mercedes Sosa Nuevo disco y espacio cultural

El 9 de septiembre se presentó el disco Mercedes Sosa. *Y Seguí Cantando: Canciones Censuradas e Inéditas*, que reúne por primera vez composiciones que habían sido cercenadas de las ediciones nacionales de sus discos publicados durante la última dictadura militar, junto a aquellas que sólo integraron discos simples y tracks que no formaron parte de sus LPs originales.

La presentación se realizó durante la inauguración del Centro Cultural de Música Popular Latinoamericana, Colección Mercedes Sosa, ubicado en el barrio de San Telmo (Humberto Primo 378). Este será un ámbito dedicado a la memoria y al legado artístico de la inolvidable intérprete, al tiempo que albergará en sus distintas salas y espacios una muestra permanente de vestuario, correspondencia, recortes de medios de difusión del mundo entero, fotos públicas y privadas e imágenes de Mercedes, exposiciones transitorias, debates, conferencias y presentaciones en vivo de artistas de repertorio popular, complementando la propuesta con salas de ensayo, cafetería-restaurante, biblioteca y regalos.



## Adiós a Pipo Mancera

Si no lo hubiésemos tenido, vaya a saber qué tipo de televisión añoraríamos. El 29 de agosto se fue el creador del programa Sábados Circulares, el de las notas periodísticas memorables y el entretenimiento sin límites. Nicolás Mancera fue tan intrépido como culto. Y sabía lo que era el sentido de la oportunidad. Puso el cuerpo -literalmente- en el Hospital Borda, donde se internó varios días, o en una villa de emergencia, donde vivió una semana. A él no le contaban las cosas, las vivía. Porque tenía la misión de contárselas a sus televidentes. Gracias Pipo, por mostrarnos a Sandro y los de Fuego, por presentarnos a Joan Manuel Serrat, por entrevistar a Sophia Loren, Marcello Mastroianni, Alain Delon... y muchos otros, cuando estaban en el candelero. Y gracias por dar lugar a tantos músicos ¡en vivo!... en tus más de 600 programas consecutivos.



## La cumbia, de duelo

Mientras se encontraba de gira, el 7 de agosto murió en Necochea Leo Mattioli, exitoso cantante de cumbia santafesino que inició su carrera con el Grupo Trinidad. Lamentamos el deceso de un intérprete tan joven (de apenas 38 años) y tan querido en todo el país.



## Partió un gran músico latinoamericano

Reproducimos una carta de nuestros hermanos de Costa Rica:

Queridos amigos de FILAIE:

*Hoy, Costra Rica llora la pérdida del maestro Fidel Gamboa Goldenberg, uno de los más grandes compositores, no sólo de nuestro país, sino de toda la región centroamericana. Ha partido nuestro queridísimo amigo, colega y asociado -víctima de un problema cardíaco- a los 50 años, dejando un gigantesco legado musical en la memoria de su pueblo. Un gran ser humano lleno de humildad y honestidad con su música, amante de su tierra y de su gente.*

*Hoy su partida nos deja un enorme dolor, pero sabemos que su recuerdo perdurará por siempre en nuestros corazones.*

*¡Hasta siempre querido amigo! Nunca te olvidaremos.*

Denis Solera Mata

Director General AIE Costa Rica

(Asociación de Intérpretes y Ejecutantes Musicales de Costa Rica)

## "Junior" Cesari

Fue uno de los más prestigiosos profesores de batería de nuestro país. Tenía 65 años, pero Roberto Antonio Cesari no pudo seguir adelante. Nos queda el recuerdo de su gran estilo jazzero y de sus toques de bossa nova (que mamó en Río de Janeiro, ciudad donde nació, aunque a sus 5 años, su familia migró a Buenos Aires). El jazz sudamericano está de luto.

## Falleció Salvatore Licitra

Licitra, uno de los más importantes tenores italianos, murió a los 43 años, el 5 de septiembre, en la localidad siciliana de Catania. Había debutado en el Teatro Regio de Parma en 1998 y dio su gran salto a la fama en 2002, en el Metropolitan Opera de Nueva York, reemplazando a Luciano Pavarotti en "Tosca", y su actuación fue ovacionada.



## BREVES

El **Día del Lunfardo** se festejó por primera vez el 5 de septiembre de 2000 por una iniciativa del académico Marcelo Oliveri. Este año, la fiesta se realizó el domingo 11 de septiembre con muchos académicos, poetas y artistas invitados.

Durante el mes de agosto se realizó, en distintas salas de Buenos Aires, el ciclo **Teatro por la Identidad**, en apoyo a la tarea de las Abuelas de Plaza de Mayo.

El 29 de agosto, en Rosario, el guitarrista británico **David Caswell** dio un concierto de folklore y tango argentinos.

Luego de las protestas de empleados y de toda la ciudadanía, la Justicia ordenó que no se podrá cambiar el frente y la estructura de la tradicional **confeitería Richmond**.

El 11 de agosto **Gustavo Ceratti** cumplió 52 años. Sus fans, tanto frente al sanatorio donde el músico se encuentra internado, como en otros lugares, lo homenajearon cantando su tema "Puente", a las 20.15 hs.

Con textos de **Pacho O'Donell** y música de **Antonio Tarragó Ros**, se presentó con una gira por distintas ciudades, la obra *Pasiones en la historia argentina*.

La compositora, autora, cantante y guitarrista mendocina **Carmen Guzmán**, se presentó el 31 de agosto en el Centro Cultural de la Cooperación.

El **cine argentino** se presentó en la 59ª edición del Festival de San Sebastián y en el 68º Festival Internacional de Cine de Venecia.

Del 17 al 21 de agosto, en la provincia de La Rioja, se llevó a cabo el **3º Festival Latinoamericano de Cortometrajes Imágenes Sociales**.

# Si sos asociado de AADI, sos bienvenido a los hoteles de Luz y Fuerza

En la búsqueda permanente de beneficios para nuestros asociados, gracias a un reciente Convenio entre la Asociación Argentina de Intérpretes y el Sindicato de Luz y Fuerza, ahora podés alojarte en los confortables hoteles de ese gremio.

**¡Hay muchos destinos por descubrir... en plan de descanso y diversión!  
Cataratas del Iguazú, Salta, Córdoba, Mendoza, Bariloche, Mar del Plata, San Bernardo.**

PUERTO IGUAZÚ: Hotel El Libertador



VILLA GIARDINO-CÓRDOBA: Hotel Por los derechos del Trabajador



SALTA: Hotel Victoria Plaza



MENDOZA: Hotel 1° de Mayo



TERMAS DE RIO HONDO: Hotel Luis Natalini



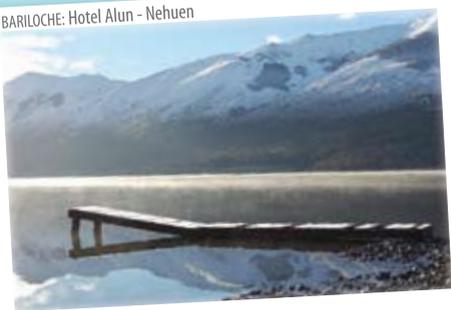
SAN BERNARDO: Hotel Por la Liberación Nacional



MAR DEL PLATA: Hotel Por la Justicia Social y Hotel Panorama



BARILOCHE: Hotel Alun - Nehuen



Sindicato de Luz y Fuerza  
Secretaría de Turismo y Recreación

Informes: Viamonte 1665, CABA,  
Sector Atención al Asociado



ASOCIACION ARGENTINA  
DE INTERPRETES

[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



**Sr. Presidente: Leopoldo Federico**  
**Vicepresidente 2º: Susana Rinaldi**  
**Secretario General: Luis Strassberg**

He recibido con mucho agrado el ejemplar de vuestra publicación dedicada a la cantante *“Mercedes Sosa” -Una historia me recordará viva-*, realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera.

Celebro y agradezco profundamente esta forma de homenajear a nuestros intérpretes nacionales.

Cordialmente,

**Lic. Josefa Prada**  
 Auditora General

Auditoría General de la Ciudad de Buenos Aires

**Sr. Leopoldo Federico**

La Diputada Carmen Polledo agradece el envío de la publicación *“Mercedes Sosa - Una historia me recordará viva”*, realizada por René Vargas Vera, haciéndole al mismo tiempo saber que pasará a ser parte integrante de la biblioteca del despacho, permanente fuente de material de consulta de sus asesores.

Sin otro particular, saluda a Ud. atentamente,

**Despacho Diputada Carmen Polledo**

Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

**Estimada Susana**

Quería agradecerles el maravilloso ejemplar *“Una historia me recordará viva”* sobre Mercedes Sosa que ustedes me han hecho llegar. Me parece una gran iniciativa y es un enorme placer haber recibido este material.

¡Muchas gracias!

**Daniel Navarro**

Conductor de Telenueve al Amanecer

**Estimados Miembros del Consejo Directivo de AADI**

En nombre del Ministro de Desarrollo Urbano de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Arq. Daniel Chain, me dirijo a ese Honorable Consejo a fin de hacerles llegar su agradecimiento por el ejemplar de vuestra publicación *“Mercedes Sosa” - Una historia me recordará viva -* realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera.

Asimismo desea felicitarlos por la labor que desarrollan, difundiendo obras, que mantienen vivo nuestro acervo cultural permanenciando actuales nuestros intérpretes con publicaciones como esta.

En nombre del Ministro Arq. Daniel Chain como el mío propio, saludamos a Uds. muy atentamente.

**Lic. Alejandro C. Vivone**

Ministerio de Desarrollo Urbano - GCABA

**A la Vicepresidente 2º y Directora de Relaciones Internacionales de AADI**  
**Sra. Susana N. Rinaldi**

De mi mayor consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted a fin de agradecerle el envío del ejemplar *“Mercedes Sosa” - Una historia me recordará viva*, realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera.

Quedo a su disposición y la saludo con toda cordialidad.

**Alicia E. C. Ruiz**

Jueza del Tribunal Superior de Justicia - CABA

**Maestro Leopoldo Federico**  
**Maestro Juan Carlos Cirigliano**

De mi consideración:

Por la presente quiero expresarles mi agradecimiento por la donación de los tres ejemplares pertenecientes a la Colección Testimonios editados por la Asociación Argentina de Intérpretes (AADI) dedicados a Domingo Cura, Mercedes Sosa y Carlos García.

Los mismos pasarán a formar parte de la Biblioteca Blas Parera de esta entidad.

Sin otro particular, aprovecho para saludarlo atentamente.

**Eugenio Inchausti**

Dirección de Acción Cultural - SADAIC

**Estimados amigos:**

Nuevamente, tengo el agrado de dirigirme a ustedes haciendo mención al N° 33 de la publicación *“Notas sin Pentagrama”*. Como en números anteriores, he encontrado en éste, notas de diferentes, diríamos, tópicos, cada uno con sus diferentes e interesantes conceptos, pero hubo uno que, honestamente, llegó a conmoverme: me refiero al Anexo *“Iguazú en Concierto”*. El simple hecho de observar a esos niños y jóvenes *“haciendo”* música, en una única e invaluable comunión, me conmovió con la vida al vislumbrar que *“no todo está perdido”* en la juventud de hoy día. ¡Gracias por este remanso espiritual! Los saludo cordialmente.

**Oscar A. Golato**

Asociado N° 3187

**Sra. Vicepresidente 2º de AADI**  
**Susana Rinaldi**

De mi consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. para hacerle saber que he quedado gratamente sorprendido con la recepción del libro que, sobre la vida de Mercedes Sosa, Ud. me enviara. Si bien todavía no pude leerlo en detalle, una ojeada del mismo me adelanta que se trata de una narrativa que nos

informa de un sinfín de detalles importantes del desarrollo de tan eminente artista y representante cabal de nuestro folklore.

Por todo ello agradezco el envío y considero que se trata de un valiosísimo aporte a un mejor conocimiento de nuestra querida y recordada "Negra".

Saludo a Ud. y por su intermedio a los colegas que la acompañan en su gestión, muy atentamente.

**Juan Carlos Toso**

Auditor General

Auditoría General de la Ciudad de Buenos Aires

**Sra. Vicepresidente 2º de AADI**

**Sra. Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. a fin de agradecer el envío de la publicación "Mercedes Sosa - Una historia me recordará viva", realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera.

Sin otro particular, saludo a Ud. muy atentamente.

**Mario Jaime Kestelboim**

Defensor General - CABA

**Señores**

**Consejo Directivo de la**

**Asociación Argentina de Intérpretes**

Tengo el agrado de dirigirme a Uds., en mi carácter de Fiscal General de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a fin de agradecerles muy especialmente el ejemplar "Mercedes Sosa" - Una historia me recordará viva, realizado por el escritor y periodista René Vargas Vera que tan gentilmente me hicieran llegar.

El autor ha realizado un trabajo estupendo al recolectar las voces de aquellas personas que compartieron el tiempo y la intimidad con Mercedes Sosa. Son esos pequeños detalles que nos permiten ver aspectos de esta personalidad de la gran cultura argentina.

Saludo a Uds. con mi consideración más distinguida.

**Germán C. Garavano**

Fiscal General

Ministerio Público - CABA

**Sra. Susana Rinaldi**

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. en mi carácter de Asesora General Tutelar del Ministerio Público Tutelar de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, a fin de agradecerle el envío de la publicación "Mercedes Sosa - Una historia me recordará viva", Testimonios, de René Vargas Vera.

Este libro seguramente enriquecerá nuestra biblioteca, ya que una intérprete de excepción como fue Mercedes Sosa con su trayectoria comprometida con la realidad social,

con su testimonio y con su talento, es fundamental para ayudarnos a reflexionar.

Agradeciendo a Ud. una vez más, le saludo muy cordialmente.

**Laura Cristina Musa**

Asesora General Tutelar

Ministerio Público - CABA

**Querida Susana:**

Tan solo deseo saludarte y decirte que la nota fue muy de mi agrado. Aún estoy en Buenos Aires... partiré el 8 de agosto próximo hacia París. Como deseo seguir en contacto contigo, de tanto en tanto te enviaré noticias.

Que siempre haya luz y paz en tu camino...

Te queremos mucho.

**Olga y Raúl Barboza**

Mi agradecimiento a los profesores y amigos Leopoldo Federico, Luis Strassberg y en especial a nuestra directora de la publicación Sra. Susana N. Rinaldi, por la nota realizada en nuestra querida revista "Notas sin Pentagrama", referida a mi persona, por el homenaje que se me realizó el 20 de junio en AMIA. Le prometo que al terminar "Fantasía sinfónica para piano mano derecha" (dedicada a mi amigo del alma Dr. y pianista, Romeo Lungarini, que perdió por un problema vascular su mano izquierda, ya llevo escribiendo más de un año), con la ayuda del gran Barbudo, AADI será el primero en saber el final de dicha obra.

Sin más, mi cordial abrazo para todos,

**Mateo Juan Giarrusso**

**Consejo Directivo AADI**

Acusamos recibo y agradecemos la donación del siguiente material: Domingo Cura: la cumbre de la percusión, (Testimonios AADI nº 1). Saludos cordiales,

**Alejandra Grinberg**

Jefa a/c Biblioteca

Museo Nacional de Bellas Artes

Biblioteca Raquel Edelman

**Estimada señora Susana Rinaldi**

Aprovecho a saludarla y agradecerle la hermosa nota que apareció este mes en vuestra Revista Boletín de AADI y que ya muchos de mis contactos han leído y felicitado por todo su contenido. Es para el legado Yupanquiano muy positivo que trabajos como el suyo apoyen su difusión. Mis respetos a su equipo de trabajo.

Espero saludarla pronto o escuchar su maravilloso arte en algún evento. Un abrazo,

**Arturo Zeballos**

Pergamino



**Sra. Vicepresidente 2º y  
Directora de Relaciones Internacionales AADI  
Da. Susana Rinaldi**

De mi mayor consideración: Tengo el agrado de dirigirme a Ud. a fin de agradecer la donación de la obra "Carlos García, buscador de belleza", de autoría de René Vargas Vera y publicada por esa Institución.

En el convencimiento de que dicha obra será de gran utilidad tanto para los estudiantes e investigadores que utilizan los servicios de nuestra Biblioteca como para los propios profesionales de la Institución, aprovecho la oportunidad para saludarla con mi consideración más distinguida.

**Dr. José Antonio Pérez Gollán**  
Director  
Museo Histórico Nacional

**Sr. Presidente de AADI:**

La Biblioteca del Conservatorio Provincial de Música de Bahía Blanca agradece la donación del libro "Mercedes Sosa: Una historia me recordará viva" del autor René Vargas Vera. Agradecemos la generosidad y gentileza de esa Asociación y saludamos atentamente.

**Las bibliotecarias**  
Biblioteca Conservatorio Provincial de Música  
Bahía Blanca

**Señora Vicepresidente 2º AADI  
Da. Susana Rinaldi**

De mi consideración:

Me dirijo a Ud. a fin de agradecerle la entrega de la publicación "Mercedes Sosa. Una Historia me recordará viva". Felicitándola a Ud. y por su intermedio a todos los integrantes de la Asociación por la idea de plasmar en una publicación los valores de la cultura argentina. Sin más, saludo a Ud. Atte.

**Martín Borrelli**  
Diputado - CABA

**Estimada Sra. Susana Rinaldi:**

El objeto de la presente es agradecer, por su intermedio a AADI el preciado obsequio recibido. Este maravilloso compendio de vida de la Sra. Mercedes Sosa ha sido entregado al Sr. Secretario de Cultura, Dr. Mariano Ovejero quien dispondrá sobre el mismo.

Reciba mi cordial saludo y constante agradecimiento.

**Cristina Altobelli**  
Coordinadora de Producción  
Orquesta Sinfónica de Salta

**Al Consejo Directivo de AADI**

De mi consideración:

Me es grato dirigirme a ustedes a los efectos de hacerles llegar mi profundo agradecimiento por el envío de vuestra publicación "Mercedes Sosa. Una historia me recordará viva". Felicito por la iniciativa y auguro más éxitos en la gestión. Atte.

**Prof. Hugo Castro**  
Director IBA Escuela de Música  
Pte. de la Academia de las Artes

**A las autoridades y miembros del Consejo Directivo de la Asociación Argentina de Intérpretes**

Agradezco, en nombre de la comunidad educativa de la Escuela de Música "Juan Pedro Esnaola", la gentileza de hacernos llegar la publicación "Mercedes Sosa. Una Historia me recordará viva", del escritor René Vargas Vera.

Compartiremos y difundiremos el valioso material entre los alumnos y los docentes de la institución.

Muchas gracias  
Saludos cordiales

**Raúl Otero**  
Escuela de Música "Juan Pedro Esnaola"

**Estimada Susana**

Con mucho placer he recibido un ejemplar dedicado a Mercedes Sosa y quería agradecerles la atención.

Yo estoy al frente de esta escuela desde el año 1997 y es un proyecto que amasé durante muchos años luego de mis estudios de composición en Berklee College of Music entre 1979 y 1983. Fue en esa ocasión (1982) que tuve la oportunidad de regalarle a mi esposa Anna una entrada para ver el recital de Mercedes en el auditorio del MIT. Debido a los altos costos de estudio típicos de esas etapas sólo pude comprar una.

En ese concierto ella pudo pasar a saludar a la Negra al marín ya que, al estar embarazada de 7 meses, accedieron al pedido. El recuerdo que ella guarda de ese momento y la calidez del diálogo que mantuvieron a solas en esos 5' es imborrable. Por esta razón Anna también agradece la posibilidad de poder leer este libro. Mis cordiales saludos,

**Marcelo Braga Saralegui**  
Director General  
Escuela de Música Contemporánea

**A quien corresponda:**

Hemos recibido el ejemplar escrito por René Vargas Vera. Estamos muy agradecidos. Saludos a ustedes con afecto.

**José Mazzocco**  
Director de Belgrano Studio

## A los directores de AADI:

Por la presente quiero informarles que hemos recibido con gran honor y placer la publicación realizada por su institución, sobre la vida de Mercedes Sosa. Libros como estos al igual que el de Domingo Cura no sólo enriquecen nuestras bibliotecas para que disfruten e informen nuestros talleristas y coordinadores, sino que son una enseñanza de vida, digna de ser vivida por cualquier músico y sobre todo de raigambre popular.

Me despido agradeciendo nuevamente el reconocimiento de su parte a nuestro Taller, que por estos días está cumpliendo sus primeros catorce años.

Saluda atentamente,

**Santiago Pérez**

Coordinador General de Taller Al Toque

## Estimada Susana Rinaldi y amigos de AADI

Recibí en la radio con mucho agrado las obras dedicadas a Mercedes Sosa y Domingo Cura. Difundimos, agradeciendo al aire durante el programa, las publicaciones, destacando como siempre las actividades que Uds. realizan en defensa de los derechos de nuestros artistas, músicos, intérpretes. Felicitaciones por el compromiso de siempre con nuestra cultura y ¡gracias! por los libros. Saluda atte.

**Luis Formento**

La 2x4 FM 92.7 Tango Buenos Aires

## Señores

### Asociación Argentina de Intérpretes

Por medio de la presente, la dirección de la Escuela de Música Popular de Avellaneda, agradece a Uds. el ejemplar recibido "Mercedes Sosa", realizado por René Vargas Vera.

Esta dirección alienta el compromiso asumido por ustedes de difundir intérpretes musicales y a la cultura argentina. Sin más saluda a Uds. atte.

**Prof. Julia Elena Roveda**

Directora

Escuela de Música Popular de Avellaneda

Este Instituto de Investigación en Etnomusicología, agradece a los representantes de AADI, el envío de la publicación "Mercedes Sosa. Una historia me recordará viva", realizada por el escritor y periodista René Vargas Vera. Dicha publicación será puesta en nuestra Biblioteca al alcance de docentes, alumnos y público en general, como otras recibidas de esa prestigiosa institución. Por ello, es para nosotros un honor el obtener material de tanta valía para esta Dependencia.

Atte.

Directora: **Lic. Elena Hermo**

Vicedirector: **Lic. Lucio Bruno Videla**

Secretaria Administrativa: **Alicia Martínez Castagna**

## Sra. Susana Rinaldi

En nombre propio y de la Comunidad Académica que represento, hago llegar a Ud. y a la Asociación Argentina de Intérpretes mi agradecimiento por la donación de un ejemplar del libro "Mercedes Sosa. Una historia me recordará viva" que hemos recibido en el día de la fecha.

Dicho ejemplar ya ha sido ingresado a la Biblioteca de esta Escuela, para cumplir el propósito que motivó el esfuerzo de AADI al emprender esta valiosa propuesta bibliográfica. Cordialmente,

**Mariano Cabral Migno**, Director

**Mirta Viviana Spierer**, Secretaria

Escuela de Música, Danza y Teatro "Prof. Constancio Carminio"

Universidad Autónoma de Entre Ríos

## Señora Susana N. Rinaldi, Vicepresidente 2º AADI

Estimada Señora,

Tengo el agrado de dirigirme a usted con el fin de agradecer el envío de "Mercedes Sosa. Una historia me recordará viva", de René Vargas Vera, recibido recientemente.

Cordiales saludos,

**Prof. Guillermo Sacarabino, MA**

Decano, Facultad de Artes y Ciencias Musicales

Universidad Católica Argentina

Escribo para agradecerles la reseña que hicieron en la revista sobre mi gira en Colombia. Un abrazo grande y mis saludos y agradecimiento a la Sra. Susana Rinaldi. Cuenten conmigo para lo que precisen.

**Roberto Moreno**

Asociado N° 704.713

## Señores AADI

De mi consideración:

Por medio de la presente, tengo el agrado de dirigirme a Uds. a efectos de acusar recibo de su atenta del 12 de mayo pmo. pdo.

Asimismo hacemos propicia la ocasión para agradecer vuestro reconocimiento a nuestra labor de difusión de nuestros artistas, como así también el material discográfico que hemos recibido y que nos permite ampliar nuestras posibilidades para llegar más y mejor a nuestros oyentes. Sin más, y manteniendo nuestro compromiso de difusión y respaldo a nuestros artistas, saludo a Uds. atentamente.

**Francisco Maldonado**

Director FM 91.1 Caacupé

Pte. Derqui, provincia de Buenos Aires

¿Y con qué capital contás para hacer el recital?

Y... el único capital que tengo, es éste.



**Presidente:** Leopoldo Federico  
**Vicepresidente:** Horacio E. Malvicino  
**Vicepresidente 2°:** Susana N. Rinaldi  
**Secretario General:** Luis Strassberg  
**Pro-Secretario:** Juan Carlos Cirigliano  
**Pro-Secretario 2°:** Vacante  
**Tesorero:** Enrique R. Costa  
**Pro-Tesorero:** Juan Carlos Saravia  
**Pro-Tesorero 2°:** Zamba Quipildor  
**Secretario de Actas:** Pedro Verdino  
**Pro-Secretario de Actas:** Teresa Parodi

#### CONSEJEROS TITULARES

**Vocal Titular 1°:** Enry Balestro  
**Vocal Titular 2°:** José L. Colangelo  
**Vocal Titular 3°:** Guillermo F. Novellis  
**Vocal Titular 4°:** Sergio Vainikoff  
**Vocal Titular 5°:** Pablo A. Agri

#### CONSEJEROS SUPLENTE

**Vocal Suplente 1°:** Nicolás A. Ledesma  
**Vocal Suplente 2°:** Mario Arce  
**Vocal Suplente 3°:** Vacante  
**Vocal Suplente 4°:** Vacante

#### ÓRGANO FISCALIZADOR

Horacio Cabarcos

#### STAFF EJECUTIVO

**Gerente:** Dr. Horacio Bartolucci  
**Gerente Legal:** Dr. Nelson Avila  
**Gerente Administrativo Contable:** Dr. Eduardo Magnanego

#### STAFF EDITORIAL

**Directora de la Publicación:**

Susana N. Rinaldi

**Consultor Externo:**

Horacio Castelli

**Equipo de Diseño y Fotografía:**

AADI

Correo electrónico: [notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar](mailto:notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar)

## SUMARIO

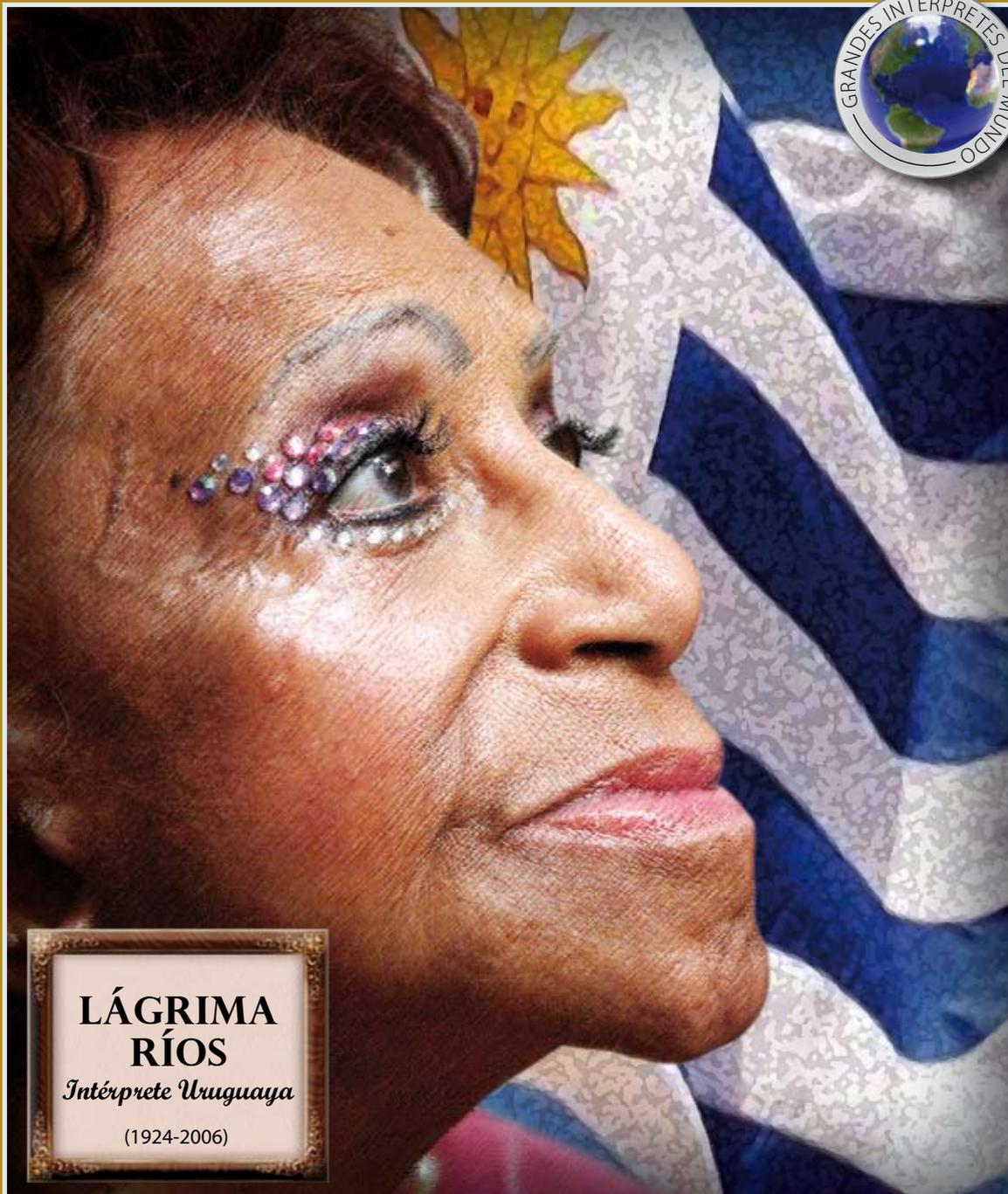
Premios Nacionales   3
ECuNH: La música recupera la vida   4
Un merecido reconocimiento a SUDEI   6
Walter Malosetti, Personalidad Destacada de la Cultura   8
Chango Farías Gómez. Canto en el cielo   10
José Carreras   12
Nuestros Museos   14
Polly Ferman   16
Encuentro Federal La Música de Todos, en Mendoza   18
Rescate de Historias. Aretha Franklin   19
Festival Guitarras del Mundo 2011   20
Lugares que habitan los músicos. Torquato Tasso   21
Nelly Omar, un siglo de canciones   22
Tecnópolis   24
Crónicas pasadas. Marcelo Katz   26
Homenaje a Oliverio Gironde   28
Una mujer, un estilo. Sandra Guida   30
Frente a Frente   32
La música en... el teatro   35
Alma docente. Alejandro Martino   36
32° Fiesta Nacional del Inmigrante   38

*Notas sin Pentagrama no se responsabiliza por las opiniones vertidas por los entrevistados ni por las notas firmadas.*



ASOCIACIÓN ARGENTINA  
DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717  
Fax: 4812-3286  
[aadi@aadi-interpretes.org.ar](mailto:aadi@aadi-interpretes.org.ar)  
[www.aadi-interpretes.org.ar](http://www.aadi-interpretes.org.ar)



**LÁGRIMA  
RÍOS**  
*Intérprete Uruguaya*  
(1924-2006)



HOY, CECILIA ROSSETTO

**Susana Rinaldi:** -¿Cuándo nos conocimos nosotras?

**Cecilia Rossetto:** -Yo te conocí cuando entré al Conservatorio, vos no me conociste a mí.

**S.R.:** -Me acuerdo de una cosa: cuando vos entraste a la Escuela de Arte Dramático, ya estaba en la calle French. Yo vivía en la esquina, sobre Scalabrini Ortiz y daba a la calle French.

**C.R.:** -¿No me digas? Directamente en la esquina. ¡Haberlo sabido cuando llovía y estábamos esperando el colectivo...!

**S.R.:** -Tuvieron un director en esa época, que había sido maestro mío...

**C.R.:** -Nocera.

**S.R.:** -Sí, y yo estaba tan acostumbrada que la escuela de Arte Dramático se encontrara en la calle Las Heras... Recuerdo que fui a saludar, y en relación a vos, Nocera tenía una frase: "Los alumnos se repiten". Entonces, me dijo a mí, una vez: "Mire Rinaldi, sigo creyendo que los alumnos de la casa se repiten, y creo que hay alguien este año que reitera, de alguna manera, la presencia suya cuando usted entró en primer año." Y te señaló como ejemplo. Eso siempre me había despertado una gran curiosidad. Siempre quedaste en mí como aquella primera imagen. Y después de muchísimos años, te encuentro hecha y derecha, formada, con una personalidad impresionante, con una calidad increíble... Es como que la vida te va llevando a decisiones, a afirmarte frente a tu sociedad, y ahí sí, yo vi aquel paralelo. Hay alumnos que se repiten. ¿Vos qué opinás de eso? Acá sos vos la que tiene que monologar.

**C.R.:** -Yo entré a la escuela a los 17 años, y la primera vez que escuché tu nombre, fue también por Nocera, que me dijo lo mismo de otra manera, al contrario, me retó, me dijo: "Usted tiene un parecido grande en la manera de ser a una gran actriz que estudió en esta casa (yo era muy tímida en esa época). Usted la habrá visto actuar, se llama Susana Rinaldi". Y yo le dije "No, no la he visto actuar". ¿Cómo que no la ha visto actuar?! En realidad, desde que empecé a es-

tudiar teatro, siempre me retaron. Yo entré a los 14 años a la Escuela Municipal de Arte Dramático, que funcionaba por la noche, donde está el Labardén, y allí estaban de profesores Camilo Da Passano, Enrique Rima, Ariel Bufano, Cecilia Ingenieros, gente muy divina, y fui a los 14 años, porque no pedían el secundario. Yo estaba haciendo el Normal, el Magisterio. Pedían los estudios secundarios terminados en el Conservatorio. Era muy, muy tímida, muy para adentro. El primer día llegué con el delantal blanco, que se usaba en el Magisterio. Salía corriendo y tenía permiso para llegar quince minutos tarde, tomaba el colectivo desde el Normal 8 que me llevaba a Constitución. Todos eran mayores, el único que tenía 14 como yo, era Oscar Martínez... Peste los dos, éramos muy chicos... Me acuerdo cuando llegué la primera vez. El profesor que tenía, me dijo: "¡Por favor, querida, quítese ese delantal blanco!" A mí me parecía raro ver a toda la gente vestida de "civil". Yo, con mucha vergüenza, siempre me sentía en falta. Y me preguntó "¿Por qué viene a estudiar aquí?". Y... no sé, había visto un afiche, que decía "Teatro para adolescentes". Creo que nunca había ido al teatro. Me acuerdo bien que no supe explicarle nada, he sido siempre dura para teorizar... Entonces me dice: "¿Qué es lo último que ha visto en teatro?" Le digo "No he ido al teatro... (pausa) -¿Ha ido al cine? -Sí. -¿Y qué fue lo último que vio que le haya gustado? -Ben Hur...". ¡Cómo nos reímos! El tipo se quedó helado... encima con el facho de Charlton Heston... "¿Y películas argentinas?" Yo no tenía ni tele en mi casa... Y entonces dice: "Dígame una cosa, ¿usted quiere ser actriz de dónde? ¿De este país? Porque si no ha visto teatro de este país, y cine de este país, usted ¿dónde se piensa que va a actuar?". A mí me dio tanta vergüenza, que me dije: "No voy más, esto no es para mí...". Pero si me preguntás qué es lo que me hizo seguir yendo, no sé, lo resistí... y terminé la escuela como una de las mejores alumnas, y terminé el Conservatorio también,



con un 10, que en esa época significaba ir becado al Nacional Cervantes. Creo que ha sido un signo de mi vida, estar muy comprometida, con muchísimas cosas, que evidentemente no me interesó teorizar. En la época de la dictadura me dediqué a hacer humorismo, y tenía mucho éxito como humorista. A fines del 75, salieron dos programas de humor. En el de Canal 13, estaban Cibrián, Campoy, Marcos Zucker, Espalter, Almada, Terranova, Santiago Bal, Calabró. Y Bazurto, que me había visto con Gasalla en el teatro, dijo: "Tenemos que probar a esta chica, porque hace reír mucho". Me larga en el programa, me inventa un *sketch* que se transforma en el corazón del programa. Era un *sketch* donde yo me llamaba Vicky Palmer y decía "35 variedades de besos, soy estrella, cantante y *vedette* internacional"... era una boba... Y lo hacía con Terranova. Él fue muy generoso, cosa que uno no encuentra a menudo en la profesión...

**S.R.:** - Toda esa gente que estás nombrando, ¡qué gente!... eso sí que no tuvo reciclaje.

**C.R.:** - Además, ¿sabés qué me decía Terranova? Yo no lo conocía, lo conocí en el estudio de televisión... enseguida ese *sketch* tuvo una fuerza tan grande, que por dos programas al aire me dieron un Martín Fierro, fue muy explosivo. Entonces, enseguida me dijo Terranova: "Mirá nena, es evidente que este *sketch* es tuyo. Así que yo te voy a dar todos los pies, vos hacé todas las gracias que se te ocurran, y decime lo que querés hacer y yo te sigo".

**S.R.:** - Uno no imagina encontrarse con un partner de esa naturaleza.

**C.R.:** - A mí, en ese momento, como era muy joven, me pareció normal. Ahora me doy cuenta de lo poco normal que era eso. Cuando empezamos en el teatro, en el año 75, *Las chicas de Gasalla*, que éramos Gabriela Acher, Mirta Busnelli, Nené Malbrán y yo, pasó lo mismo con Antonio. Yo me ponía a hacer tonterías arriba del escenario y él decía: "Dejalo, dejalo". O por ejemplo, teníamos diálogos en escena, y

yo le metía una “morcilla” que hacía reír mucho a la gente... él no decía nada. Al día siguiente, (era teatro, estábamos todos los días), se había preparado él, un retruécano... entonces, más risas de la gente.

**S.R.:** -Iba subiendo la escena...

**C.R.:** -Yo pensaba que eso era lo normal, no existían los programas de chimento. Si existían las revistas del corazón, los que éramos de la escuela nunca salimos. Me parece que es como vos decís, no hubo reciclaje.

**S.R.:** -Lo que siento, es que la educación y la forma, de pronto, de una sociedad ha cambiado tanto, por lógica, donde todo nos pasó por arriba de nuestra cabeza, en donde la dirigencia se convirtió en otra cosa. Es imposible tener un reciclaje de eso, porque hoy, y a través de lo que publiquemos de lo que estás contando, quedará el razonamiento de los que te lean diciendo ¿esto pasó?, ¿esto fue así alguna vez? Porque la competencia es otra cosa hoy, no compiten talentos, voluntades, para mejorar una escena, compite otra cosa, y sobre todo, compite quien está mejor pago por elementos que en esa época no existían. No había un estamento tan fuerte como la publicidad y la promoción, que determinaran sobre un artista. Antes, sobre el artista, determinaba el talento. Vos estabas diciendo “en el 75 empezó tal cosa, poco tiempo después”...

**C.R.:** -Se terminó todo, duró muy poco.

**S.R.:** -A finales del 75, yo tuve un razonamiento parecido al tuyo, “Me voy a tener que ir”. A partir de ahí, ¿qué pasó con vos, como para que tomaras la decisión que tomaste? La decisión de imponer, de alguna manera, en lo que hicieras, una personali-

dad, para la cual, el público te respondió muy buenamente. ¿Hasta cuándo ocurrió eso? ¿Hasta qué momento el público te pudo responder?

**C.R.:** -Mirá, yo debuté en el teatro San Martín, con Leda Valladares. Trabajé mucho con Leda, debuté con ella y Laura Saniez, haciendo *La polvorienta*. Era una versión muy graciosa, y con gente maravillosa, de la Cenicienta. En ese elenco estaban Pi Peláez (Esteban Peláez), Nené Malbrán, Paco Fernández de Rosa, Catalina Speroni, Ivonne Fournery, y la dirección era de Laura Saniez.



**S.R.:** -Otra vez tengo que decir ¡qué gente!

**C.R.:** -Y estaba mi primer marido, él era el príncipe. Yo, por la altura, era la madrastra, y las hijas más tenían todas 10 años más que yo. Catalina y Tina Serrano. Cuando veo ahora las fotos, ¡la carita chiquita! Todavía no había egresado de la escuela, y alta, alta, nunca pude hacer de chica joven. En la escuela, directamente me bajaban, me decían, por ejemplo: “¿Julietta, semejante bestia?” o las cosas costumbristas, ya sea un Tito Cossa, un Gorostiza, un desastre, un metro ochenta, y tan flaca. Lo que era mi especialidad, era lo muy trágico.

**S.R.:** -Sin embargo, ya tenías relación con la música, ¿o no?

**C.R.:** -No, mi primer marido era músico.

**S.R.:** -Bueno, flor de relación tenías con la música, entonces.

**C.R.:** -Pero no lo sabíamos ninguno de los dos. Él tocaba muy bien la guitarra, yo cantaba. Nos encantaba ir a los orfanatos, a las villas, y hacíamos un dúo perfecto, fantástico.

**S.R.:** -Y él no tuvo problema con tu estatura...

**C.R.:** -Era muy alto y guapísimo. Siempre fue de

donde adentro tienen pegados los recordatorios de Página/12, que yo se los pongo a él desde hace años, todos los 16 de agosto, que fue la fecha en que lo secuestraron. Había una lista de todos los que estaban, y lo busqué y decía "Cuaderno 440", y pensé, "Mirá vos, como el piano, es la afinación". Anoche fue esto. Y fui a buscar el cuaderno 440 y estaba uno de esos avisitos. La foto que pongo en el recordatorio, es una foto donde estaba en la puerta del teatro San Martín, él trabajó mucho con Roberto Durán. No le gustaba que le saquen fotos. No tengo fotos de él ni de nuestro casamiento.

En la escuela, en segundo año, ya lo llamaban para hacer cosas con la gente que había egresado, o con los de cuarto año. Él hacía escenografías, terminó de armar el escenario del Conservatorio, y en tercer año ¡ya dirigía a los mayores! Estaban haciendo *Cuento de nunca acabar* y él tenía la dirección musical. Se enfermó una actriz antes de estrenar, (estábamos en la escuela, y viste que en esa época no nos dejaban actuar) y entonces, no sé si fue Leda que dijo "¿Ahora qué hacemos? ¿Tenemos que estrenar,



destacarse en todo, no sé, como si estuviera escrito un destino, o él hubiera sabido que iba a gozar de poco tiempo en la vida. A él lo secuestran a los 32 años. Entonces, todo lo que hacía era de un ascenso inmediato.

**S.R.:** -Y de una buena respuesta inmediata.

**C.R.:** -Absoluta, de un talento y de una inteligencia...

**S.R.:** -¿Cómo se llamaba?

**C.R.:** -Hugo Federico González. Hay una exposición muy bonita, en la ESMA [actualmente ECuNH], con cuadernos Gloria. Son como dos mil quinientos,

hay muchas canciones! ¿A quién llamamos?" Y creo que fue Ivonne Fournier que dijo: "Hay una chica en la escuela que es muy graciosa y que canta muy bien". Hugo, que estaba armando eso y que todavía no estábamos de novios, dijo "Yo la preparo", y le dijeron: "¿pero en 48 horas va a poder hacer esto?", y él les respondió: "Yo la preparo y lo va a hacer". En realidad, ese fue mi debut. No sabía que era muy graciosa, pero en cuanto entré en la obra, ¡tuve una adhesión!, los chicos se reían. Y me gustó hacer reír a la gente, me encantó. A partir de eso, es que hicimos en la Sala Casacuberta *La polvorienta*. Después

estuve con Roberto Aulés, también, hicimos *Serafin de Jaula*. Ese elenco, en una obra de teatro para chicos, no se podría pagar ahora. El rey y la reina éramos Ulises Dumont y yo; el escudero era Lorenzo Quinteros; la hija, la princesita, era Nené Malbrán; el novio de la princesita, Horacio Peña; el ama de la princesita, Tina Serrano...

**S.R.:** -Todos chicos adelantados.

**C.R.:** -Fraire era el escudero del villano, y el villano era Hugo. Cuando terminamos *La polvorienta*, nos casamos. Nos consiguieron un departamento, Leda y Ana, la mujer de Mujica Láinez. Nos consiguieron una buhardilla donde vivía Alejandro Mayol, cuando dejó los hábitos.

Y viste cómo éramos  
en esa época [...] nosotros, con Hugo,  
dormíamos la siesta  
en el San Martín.

**S.R.:** -¡Qué historia, nena!

**C.R.:** -Parece ser que la familia, cuando él decide casarse, decidió mandarlo a la buhardilla como castigo, no sé, y ahí fuimos a vivir con Hugo. Y lo que te contaba, él era como que siempre llevaba una delantera para su edad, como demasiado grande, además, una facilidad para todo... por ejemplo, él hizo una adaptación de *El médico a palos* de Molière para chicos. Le hizo la música, todo. Germán Rozenmacher vino a ver ese espectáculo como cinco veces. En el espectáculo estábamos, en La Cebolla, Busaid, Pi Peláez, Amparo López Baeza y Robertino Mosca. Somigliana y Tito Cossa también lo adoraban a Hugo, él había trabajado en *El avión*

*negro*, en el Regina.

**S.R.:** -Hay que hablar de ese tiempo, como lo estás haciendo vos. Y, además, con personajes, (que muchos ya no están) que hicieron una parte muy importante de lo que pudimos hacer nosotros, y de lo que pudimos seguir haciendo. Entre las cosas que dijiste, muchas y hermosas, el lugar que yo extraje es cuando nombrás a La Cebolla...

**C.R.:** -Yo te vi entrar una vez a La Cebolla. Cuando nosotros estábamos actuando allí, nos quedábamos mucho. Estábamos haciendo *El médico a palos*, los sábados y domingos a la tarde, pero, a la noche estaban Les Luthiers. Dejaban los instrumentos en el teatro, y nosotros nos reíamos, porque eran muy buenos, pero eran re locos. Y viste cómo éramos en esa época, por ejemplo, nosotros, con Hugo, dormíamos la siesta en el San Martín. Si andábamos por el centro, nos íbamos a comer con los técnicos, además nunca teníamos guita. Y nos dejaban dormir una siesta en los camarines. El teatro era todo.

**S.R.:** -La vida era el teatro. Yo me acuerdo que todo el día era pasarlo en mi lugar de teatro, el lugar donde era el espectáculo.

**C.R.:** -Yo lo sigo haciendo, estoy en el teatro, casi siempre, cuatro o cinco horas antes, que mi hija me dice "¡Mamá! ¡Por eso te cansás!". Si vos me hacés ir dos horas antes, me ahogo. Aparte vos sabés, calentar la voz, probar el sonido tranqui, me gusta la soledad del teatro. Canto, pruebo, me maquillo... Te termino de contar, un día te vimos entrar a La Cebolla, toda envuelta en una chalina como esa. Era invierno, pero a mí me sorprendió, me acuerdo de esa imagen, alta, cuando tenías el pelo cortito, y entraste seria.

**S.R.:** -"¿Quién es esta beduina?" (risas). Yo trabajé ahí, la dirección la hacía Ana Itelman, qué personaje. Trabajábamos juntos con Les Luthiers, ellos trabajaban a una hora y yo a otra, o a la inversa. Por eso me viste.

**C.R.:** -Soy un desastre para la memoria, mi memo-



ria son los amigos, ellos me recuerdan todo. Y a mi hija, a veces, le da vergüenza, y me dice: "¡Mamá, no te acordás de nada!", y le digo "Cuando estemos en alguna reunión, y alguien te pregunte, vos decí que tu mamá se dio un golpe en la cabeza y que se ha olvidado de todo" (risas).

**S.R.:** -Yo ya tengo una explicación de mi parte, y lo digo de verdad: "Yo ya soy viejita, ténganme paciencia".

**C.R.:** -Pero lo mío no es por la edad, siempre me ol-



vidé y, por eso, cuando encuentro algún cuaderno donde escribía las cosas, digo: "¡Qué suerte, mirá lo que sentía!" Cada año, desde hace décadas, digo "Voy a empezar a escribir un diario", y todavía no lo he hecho, y es una pena, porque tanta cosa, a vos te pasará lo mismo, con los viajes... Tratando de dar una pasada rápida: durante la dictadura me hago humorista, pero estaba en el Teatro San Martín haciendo *Las troyanas*, con María Rosa [Gallo]. Des-

pués agarré un estreno con vos, pero ¿por qué te fuiste? ¡¿No ves que soy un desastre para acordarme?! ¿Antígona Vélez?

**S.R.:** -Di los diez días y me fui.

**C.R.:** -¿Por qué?

**S.R.:** -Porque ahí ya estaban instaladas las tres A. Con todo lo transcurrido, con todo lo vivido, no sólo personalmente, sino socialmente, y hablo después de la democracia, que parece que todo alentara a otra cosa, ¿vos creés que hoy, aquellos espacios, como La Cebolla, pueden abrirse en Buenos Aires, con la misma expectativa? La pregunta va concretamente al público, porque de la memoria que yo tengo, en aquella época era un público inteligente, de una enorme capacidad, que apreciaba en todo su rigor lo que uno brindaba. Y cuando criticaba, también lo hacía con ese mismo rigor. Yo he defendido muchísimo a ese público argentino. ¿Vos sentís que hoy, desde los espacios que se abren para comunicarse, un artista con el público tienen la misma fuerza, ahí sí, no sólo artística sino también social y hasta política, como tuvo en aquellos años? Lo digo porque el tipo de lenguaje con el que hoy se manifiesta el público, es que eso nos es posible como nos fue posible en aquel momento, padeciendo circunstancias límites, donde muchas veces salíamos a decir y a cantar cosas con las cuales nos estábamos comprometiendo, ¿eso pasa hoy de igual manera?

**C.R.:** -Mirá, yo estoy absolutamente convencida, y es lo que intento hacer... Me cuesta mucho armar mis espectáculos, me llevan casi dos años, es decir, no puedo trabajar con una gran continuidad porque me cuesta mucho pensar en estas cosas, y sobre todo, lo que intento buscar con mis espectáculos, es dirigirme a la emoción, y por sobre todo, a lo mejor de cada persona. Para actuar, en la actualidad, sigo poniendo lo mejor de mi intelecto...

**S.R.:** -De eso no hay duda, a lo que me refiero, es a si tenés espacios...

**C.R.:** -Los busco.

**S.R.:** -¿Y los encontrás?

**C.R.:** -Los busco y los encuentro. Desde que vine de España, he actuado en teatros que nunca había pisado. Y los peleé con mucho esfuerzo, con mucho esfuerzo económico, para tratar de dar la calidad que quiero, pero voy buscando ese público. Cuesta trabajo, pero está. Cuando te digo que pongo lo mejor de mí misma, es porque ellos también me devuelven lo mejor de sí mismos. Y cuando armo el espectáculo, mucha gente de alrededor me dice: "Ceci, ¿lo vas a terminar así?". Gente muy prestigiosa y muy admirada por mí. Por ejemplo, cuando fue al estreno del *Concierto amoroso*, Graciela Maglie, la gran guionista de cine, una persona maravillosa, me dijo: "Cecilia, ¡qué coraje terminar una película así!", porque yo lo terminaba cantando "Palabras para Julia"<sup>1</sup> *a capella*, y con una inmensa emoción, porque además, es una canción que tiene que ver con la resistencia, que se cantaba mucho en las cárceles. En ese momento, al hacerla, estaba apelando a lo más hondo de cada una de las personas que están en la sala. A mí no me importa de qué lado están, jamás pregunté. Ni yo me manifiesto abiertamente porque mi intención es llegar a todos. Ahora, termino con ese tema el espectáculo. El viernes lo hice en La Matanza, y por un momento dudé, estaba sola y pensé: "¿Qué hago? ¿Lo termino con 'Palabras para Julia'? ¿O lo termino con una milonga divertida?". Y, como lo hago *a capella*, le dije a los músicos "Ustedes aténganse a lo que salga en el momento". Era un público popular, encantador, incluso uno de los que estaban en la platea, en la oscuridad, me decía que pertenecían a los Putos Peronistas, con una voz muy gruesa... y yo le dije: "Vos, parecés más peronista que putito" (risas). Nos hemos reído todos. Un público muy encantador. Ellos aplaudían, y se enfervorizaban, y de golpe les digo: "les agradezco, déjenme concentrar un ratito", y me quedé un ratito callada, y les mandé "Palabras

para Julia". La gente, una explosión... además los veía en la primera fila, chicas jóvenes, embarazadas, muchachos jóvenes... entonces, está eso, hay que buscarlo. A mí me cuesta trabajo. No me van a dar un teatro de la calle Corrientes, porque además, ya no puedo hacer cosas que antes hacía, en el sentido de que el 60, o el 80% de los lugares que podría tener yo para promocionar un espectáculo, no me interesan, y lo asumo y pago el precio. Me voy a una sala, que de pronto no tiene corriente teatral, y la gente me sigue. Van de a poco, van cincuenta, van sesenta, cuando termino, termino con doscientos. Y yo antes, en otras épocas, metía setecientos, no importa. Esa gente está, esos doscientos están. El otro día en La Matanza, había cuatrocientos, están.

Quando te digo que pongo  
lo mejor de mí misma, es  
porque ellos (el público)  
también me devuelven lo  
mejor de sí mismos.

Cecilia Rossetto

Están en el teatro de Azul, en el 25 de Mayo de Villa Urquiza. Voy y los busco. Y esa gente sigue estando. Como me dijo una vez Albertito Segado, cuando yo le conté: "Me quiero volver de España", él me agarró de un brazo, estábamos en el San Martín, y me llevó a cenar "¿Por qué te querés volver?", me preguntó. "Porque no aguanto más de extrañar", le respondí "porque quiero estas baldosas", y entonces me llevó a caminar por Corrientes y me dijo: "Mirá, todo es una Revista (no tengo nada contra la Revista, me parece súper divertida), pero si decidís volver, tené en cuenta que volvés a este lugar ahora, no cuando nosotros estábamos en el teatro San Martín".

**S.R.:** -Donde había un solo teatro de Revista.

**C.R.:** -Y nos encontrábamos todos a comer ahí en la calle Montevideo. Y si me agarraba la angustia en casa (yo viví siempre en Flores o en Caballito), me tomaba un colectivo y me iba a la calle Corrientes y buscaba, y ahí estaban Carella, Ulises. ¿Y ahora? No importa, lo buscamos en otra parte. ¡Pero está esa gente, Susana, está! ¡Y se puede!

**S.R.:** -A mí me hace bien que lo digas, porque yo lo creo.

**C.R.:** -¡Pensé que no!

**S.R.:** -¡Sí! Lo que me hace bien es que lo digas, y lo tenés que explicar vos, no solamente uno que ha pasado lo que ha pasado.

**C.R.:** -Necesitamos ayuda.

**S.R.:** -Exacto.

**C.R.:** -Necesitamos ayuda de las instituciones, del gobierno.

**S.R.:** -Es muy simple, necesitás ayuda de un Estado que nunca protegió sus bienes comunes, y si esos bienes comunes están relacionados con los intelectuales, menos. Porque todo lo que estuviste relatando en esta hermosísima conversación, habla de alguien que desde el intelecto piensa a su gente, a su manera de dirigirse, a su capacidad, a su entrega, y su razón de ser en esto. Eso nunca fue respetado, nunca, desde el Estado. Fue usado, o mal usado. Fue aprovechado.

**C.R.:** -Pero eso, la gente lo reconoce. Por suerte, el pueblo es memorioso. Cuando volví de España, me dieron la oportunidad. Con casi 60 años, nunca había cantado en un teatro de la ciudad de Buenos Aires. Canté en los mejores teatros de muchísimos lugares del mundo, ¿y sabés quién es el primero que me ofrece un teatro para cantar en mi ciudad? Lombardi. Me encontró en un homenaje a Pepe Sacristán, que somos muy amigos de España. Yo acababa de llegar y ni sabía que él estaba como ministro de Cultura, se me acerca y me dice: "Hola, ¿te viniste a quedar en Buenos Aires?" y yo le dije: "Sí,

sí", y me da una tarjeta, y me dice: "Para mí sería un honor tenerte en alguno de los teatros." Y lo miré... porque no me lo habían ofrecido nunca, y entonces le digo: "¿De verdad? A mí me encantaría, alguna vez, cantar en un teatro de mi ciudad." Y bueno... me lo cumplió. Me dio el 25 de Mayo, porque además le dije: "Quiero que sea gratis, quiero reencontrarme con la gente." Y quedaron, en cada concierto, mil quinientas personas afuera. Yo primero pensé: "¿Por qué van a venir a verme, si yo hace diez años que estoy en España, si no hago televisión desde hace treinta, no hago notas?... ¿por qué?"

**S.R.:** -Por la memoria...

**C.R.:** -Por la memoria. El mismo miedo sentía de ir a actuar a las provincias, porque dije: "¿Y por qué se van a acordar mí, si no me ven en televisión, por qué van a venir?" Y mi representante se reía y me dijo: "Cecilia, la gente te recuerda mucho más de lo que vos creés." Y fui a Ushuaia, con la Secretaría de la Nación, a Bahía Blanca, a Azul...

**S.R.:** -Hernán Lombardi es un caso para mencionar, en el sentido de que es una persona que ha pertenecido al gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y nunca ha dejado de privilegiar a quienes piensan políticamente diferente, sobre todo si son grandes artistas, necesarios de ser aplaudidos como merecen por el pueblo todo de Buenos Aires.

**C.R.:** -Eso fue lo primero que le dije, "me sorprende, porque vos sabés perfectamente cómo pienso, lo sabe todo el mundo" y me responde: "Lo que yo sé, es que vos sos una gran artista". Le dije "No puedo hacerlo sola, necesito un piano de cola". "Yo te lo mando", me contestó. "Necesito un mejor sonido del que hay"... "Yo te lo mando". En eso, uno necesita ayuda. Porque si yo voy a un teatro, donde no hay una corriente teatral, y no tengo sonido...

**S.R.:** -Es así... Y también necesitás ayuda en lo que necesita siempre un artista tener al lado: la libertad de expresión. Y poder decir lo que se le dé la gana, y cantar lo que se le dé la gana.



**C.R.:** -Exactamente.

**S.R.:** -Simplemente, esta conversación empezó con esa frase de Nocera "Los alumnos se repiten", y creo que, a veces, para suerte de la sociedad, se repiten las personas. Que siga adelante toda tu trayectoria, puesta de manifiesto de esta manera. Y al mismo tiempo, las preguntas que te hice muy concretas, porque, además, es tanta y tan maravillosa tu vida,

en ese sentido... sirven también para hablarles a los músicos a quienes llega este Conversaciones, sobre la trayectoria musical de alguien que parece siempre, únicamente, estar ligada al teatro. Como a mí me ha pasado eso, también. La música, el teatro, son las Bellas Artes. Y las Bellas Artes se reúnen siempre que un protagonista tenga la voluntad de acercarlas permanentemente. Muchas gracias.

**C.R.:** -De todos modos, permítame que te diga, este disco es el único que tengo, no sé cómo se hace para grabar más.

**S.R.:** -Pero se va a grabar más...

**C.R.:** -No lo sé. Ese disco lo pude hacer porque lo pagó Cianciarullo. Allí está agradecida su memoria, gracias a que él decidió hacerlo. Cuando yo me fui a vivir a España nunca se comercializó y recién ahora sale otra vez a la venta. Pero es el único que tengo. Algún día te quiero pedir consejo, de qué manera se puede hacer otra cosa.

**S.R.:** -Cecilia, hace por lo menos veinticuatro años que me pago mis discos. Es un trabajo arduo esto de grabar. Pero no tiene precio cuando alguien encuentra una persona como Jorge Cianciarullo, y me da una gran satisfacción porque ha sido mi consuegro y, al mismo tiempo, como otro papá para mi hijo, un hombre

muy especial, de una enorme generosidad, que ha querido siempre, en la medida de lo posible, trabajar para los demás. Estamos hablando con alguien, en este Conversaciones, que es como es, porque es así para los demás. Y eso es muy importante decirlo. Voy a escuchar tu disco con muchísimo amor. Gracias.

**C.R.:** -Gracias a vos.





**HOY, HÉCTOR VALLE**  
PRESIDENTE DEL FONDO NACIONAL DE LAS ARTES

**Susana Rinaldi:** -La idea de nuestro boletín es aportar conocimiento a más de veintidos mil asociados, que, a través de la música, reciben otros elementos que tienen que ver con el mundo del conocimiento, del arte, etc. Imagino que el Fondo Nacional de las Artes, en este caso, a través de su director, tiene una mirada al respecto, también de la música toda. Vengo acá, a esta casa, que para mí tiene tanta historia, también, a conversar sobre esa realidad, en qué grado los amantes del libro, los amantes de la música, los amantes de las Bellas Artes todas, nos conocemos en realidad, y sobre todo, además de distinguirnos, si sabemos del otro y sumamos la capacidad del otro a nuestra capacidad de conocimiento. Esa sería la introducción, en general. No sé si has leído "Conversaciones", pero si tiene algo de bueno, es eso, introducir gente que pueda hablar de otra cosa, que podría interesar muchísimo a los músicos.

**Héctor Valle:** -Nosotros estamos tratando de darle un carácter distinto al que tradicionalmente tuvo el Fondo Nacional de las Artes, sin abandonar su esencia, que es financiar, subsidiar, premiar la actividad cultural, cuidar a los jóvenes, desarrollar el esfuerzo en el interior, etc. Tratar de interpretar cómo debe ser, en este momento, un tema como el financiamiento de la actividad. Porque uno advierte dos cosas: primero, es necesario preservar el derecho del otro, preservar la memoria cultural del país. Es necesario poner en valor lo que hay de valioso y está tapado por lo que viene del exterior y demás. Y a su vez -que parece un poco contradictorio- entender que los bienes culturales no dependan de mecenazgos, que sean bienes libres que proporcione el Estado como educación, salud, vivienda, medio ambiente. Cómo compatibilizar las dos cosas.

**S.R.:** -Pero es un bien libre con derechos. Y los derechos se desconocen.

**H.V.:** -Pero también se desconoce qué es un derecho. De ahí viene la maldición del mecenazgo. Y no es casual que el poder económico se apropie de parte del sector público, a cambio de un supuesto apoyo ma-

terial. Si las cosas estuvieran bien hechas, si estuviéramos en una sociedad más justa y equitativa, estos tendrían que ser bienes de libre acceso. Y usted sabe, como yo, que si quiero poner una ópera, por ejemplo, tengo que poner la mitad de lo que cuesta, porque es un proyecto que tiene un costo, y es difícil de llevar a cabo. Por eso tenemos este proyecto "Pertenencia", que se trata de traer, durante cinco semanas a Buenos Aires, las expresiones culturales de cada provincia. Ahora estamos haciendo "Pertenencia" de Neuquén. En la sala de abajo se expone plástica, en la del primer piso se exponen artesanías, vienen los artistas y conversan con la gente que visita. En la sala del primer piso vienen músicos y se hace un poquito de teatro. Todas las expresiones culturales, hasta gastronomía, son traídas acá. El próximo será Córdoba. Además, hay una segunda etapa que es muy importante, es invertir, a partir de la investigación previa. Detectar falencias y ahí llevar talleres, cursos, capacitación.

**S.R.:** -¿Cómo responde la gente?

**H.V.:** -Muy bien.

**S.R.:** -¿Cómo es la convocatoria?

**H.V.:** -La convocatoria es pública. Muchas veces hecha en conjunto con la provincia, otras veces no, depende de cómo viene la mano. Por ejemplo, ahora con Neuquén hemos tenido un éxito fantástico.

**S.R.:** -Es bueno aprovechar también este tiempo donde lo audiovisual cobra otra importancia.

**H.V.:** -Es lo que pasa con los videos y los cortometrajes. En una exhibición de cortometrajes, es probable que no haya público, pero traer acá los cortos, que cuenten sus experiencias, saber que por ahí precisan vestuaristas, escenógrafos o maquilladores, que haya profesores que enseñan esas cosas. Son las cosas que traen experiencias, que se están agotando. Por ejemplo, yo no soy especialista en el tema, pero me dicen que en sastrería teatral, hay ya carencias importantes, los viejos maestros han ido desapareciendo.

**S.R.:** -Además, veamos lo que acaba de pasar solamente en el Teatro Colón.

**H.V.:** -Ni hablar. Entonces, lo que decimos nosotros



La Casa de la Cultura del Fondo Nacional de las Artes, inaugurada el 22 de abril de 2005, tiene como objetivo difundir las manifestaciones artísticas y las obras de los artífices culturales de cada región del país. Para ello cuenta con una sala de exposiciones, un auditorio para eventos con capacidad para 100 personas, una librería con las ediciones del FNA



es “gastemos un poco de plata en capacitar jóvenes en esas áreas, rescatemos a los maestros que todavía existen y que vayan a enseñar”. Para el año que viene, tenemos un proyecto que es el siguiente: cinco subsidios de doscientos mil pesos cada uno, para rescatar lugares culturales en el interior del país, esos viejos teatros de sociedades italianas que se vienen abajo, o esos otros cines que terminan en manos de los pastores evangélicos. Es un concurso de cinco subsidios de doscientos mil porque la verdad que doscientos mil pesos para un grupo teatral rinde mucho.

**S.R.:** -Para los negocios, de pronto, puede ser poco.

**H.V.:** -Pero yo le puedo asegurar que tienen una capacidad multiplicadora espectacular. Entonces, 200.000 en cinco puntos del país, el otro año otros cinco, y así...

**S.R.:** -O sea que ustedes instalan primero la idea de lo que sería ese concurso, con continuidad.

**H.V.:** -Entre el 1º de agosto y el 1º de noviembre tienen que entregar las carpetas. Habrá un jurado, que decidirá cuáles son los cinco mejores, y esos cinco se llevarán la plata contra entrega, por supuesto, de conformes de avance de cada una de las etapas. El

objetivo básico son esos viejos, maravillosos teatros que se están viniendo abajo y que terminan convertidos en un bingo. Creo que son cosas interesantes para hacer, sería un poco como una semilla que uno siembra para poner en valor algo que generaciones anteriores construyeron.

**S.R.:** -¿Esta casa tiene, en sus estatutos, la posibilidad de acompañar determinada acción, de alguna fundación que, de pronto, se dedique al estudio de tal o cual cosa dentro de las disciplinas, siempre, de las Bellas Artes?

**H.V.:** -Tenemos dos cosas que podemos ofrecer: una es para instituciones, fundaciones, ONG, cooperativas, que son subsidios, quince mil, veinte mil pesos, para la actividad que ellos consideren, formativa, creativa, innovadora. Pero tenemos otra cosa que se llama “becas grupales”. Estas becas se entregan a un conjunto de jóvenes, generalmente, que quieren desarrollar una determinada capacitación. Es el caso que le decía: escenografía, técnicas artesanales, mejora en la calidad de sus productos, y ahí no hace falta estatuto, ONG ni nada, nosotros les financiamos esa capacitación.

**S.R.:** -Cuando usted dice “nosotros hacemos”, ¿quiénes son “nosotros”?

**H.V.:** -El directorio del Fondo.

**S.R.:** -¿Y cómo está compuesto?

**H.V.:** -Está compuesto por doce miembros de las



distintas disciplinas. Por ejemplo, Francisco Javier está en Teatro; Liliana Heker y Luis Chitarroni en Literatura; hay dos chicos muy brillantes en Artes Plásticas, Andrés Labaké y Fernando Farina; Ricardo Wullicher en Cine; hay una excelente especialista en artesanías que es Mirtha Presas; Juan Falú en Músi-

ca folklórica y Marcelo Mogueilevsky en la Música de vanguardia; Mona Moncalvillo; Mónica Cosachov; Jorge Landaburu... es un buen equipo. Nosotros trabajamos todos los martes, todo el día, y generalmente todos vienen otro día en la semana.

**S.R.:** -¿Tienen un tiempo determinado?

**H.V.:** -Cuatro años que puede ser renovable. Yo, de hecho, estoy en mi segundo mandato, y creo que no debo ser renovado, creo que uno no puede eternizarse en un cargo.

**S.R.:** -Pero una cosa es creerlo uno, por humildad, y otra cosa es que sea posible. Usted sabe que yo lamento la falta de reciclaje que hay con respecto a algunas personalidades que se hacen cargo de la funcionalidad de determinados estamentos.

**H.V.:** -Mire, yo vengo de la economía, nada que ver con esto.

**S.R.:** -Al contrario, la misma importancia que la matemática tiene en la música. Tiene que ver. Ahora, dentro de esta casa, por ejemplo, así como yo he venido de pura casualidad a inaugurar un homenaje a la figura de Homero Manzi...

**H.V.:** -Sí, sí, yo he estado, era al principio de mi gestión.

**S.R.:** -Y se nos ha ocurrido aquel espectáculo a Homero, que le hace bien al artista; pero le hace bien, también, a un segmento de la ciudadanía que, de pronto, se acerca por la importancia del personaje que atrae, en este caso, por supuesto, no hablo de mí, si no del convocante que era Homero Manzi. ¿Ocurre así?

**H.V.:** -Por supuesto, ese ciclo subsiste todavía. Pasó todo el mundo por ese ciclo, y siempre, más o menos, la misma convocatoria. Nosotros tenemos, todos los martes, acá en el segundo piso, músicos jóvenes. Todos los viernes, música folklórica, y los sábados, música clásica, erudita. En verano usamos los jardines, que son muy lindos. Y hacemos, en un día de semana, un encuentro de estas características. Tenemos, también, un lugar en Flores, que es la Casa Marcó del Pont, que la recibimos de la Onabe\*.

Estaba muy caída y la hemos puesto en condiciones. (Debe ser uno de los pocos convenios que tiene el Gobierno Nacional con el Gobierno de la Ciudad, pero convivimos más o menos) y ahí ha ido a parar este ciclo; ayer estuvo Ricardo Forster, por ejemplo... Hay que tener continuidad y no desalentarse porque un día no viene gente, y si un día hay que actuar para cuatro personas, usted lo sabrá mejor que yo, y otras veces para doscientas, hay que seguir, y seguir, y seguir...

**S.R.:** -Seguro. El artista es eso, no es otra cosa. Usted acaba de decir una palabra importante: "continuidad", una continuidad en la acción, que es tan difícil como la mantención física de ciertos elementos y cosas que creamos.

**H.V.:** -En cuanto a la mantención física, creo que tenemos un objetivo común, que es cobrar los derechos de autor. Nosotros cobramos los derechos de autor de los muertos hace más de 70 años, ¡y es una lucha! Usted lo sabrá mejor que yo. Nosotros comenzamos cobrando cuatro millones, y para el año que viene tenemos previsto recaudar veinticinco...

**S.R.:** -¡Es maravilloso! Porque, para eso, como nos pasa a nosotros, la Asociación de Intérpretes, usted tuvo que vencer un problema muy grave, que es la falta de conocimiento sobre la propiedad intelectual. Frente a otro prejuicio terrible, que es que "el artista, cuando no consigue trabajo sobre lo que hace, se convierte en un ladrón de oportunidades". Esas son las frases hechas y los lugares comunes que hemos padecido todos. Pero en el fondo, y después de haber trabajado muchísimo, y seguir trabajando por la propiedad intelectual, me doy cuenta de que esas frases y lugares comunes, yo diría las "fossiliza" la ignorancia al respecto.

**H.V.:** -Hay un tema que nosotros estamos empujando a avanzar, que son las reediciones, que no se paga derecho todavía, sobre todo las reediciones del long play al CD.

**S.R.:** -¡Claro! Ese es otro gran problema que tenemos. Son los nuevos tipos de soportes. La gente no

sabe, en general, de qué estamos hablando. ¿Usted cree que un lugar tan rico, en cuanto a posibilidades, a proyecciones, como las que acaba de decir, tiene perdurabilidad en la gente, en este momento, más que en otro de nuestra historia, desde que ustedes



y nosotros existimos?

**H.V.:** -El secreto de la probabilidad, es poder financiarla. Si yo puedo financiar la probabilidad, puedo financiar los espacios de música joven, por ejemplo, y que los músicos jóvenes sepan que acá, será pequeño pero cobran un *cachet*. El secreto, para mí,



*El presidente del FNA junto a su hijo Fabián Valle, coordinador de la Casa de la Cultura.*

es poder financiarlos. Creo que las condiciones son más difíciles que en el pasado, porque hay medios de difusión masivos que, a algunos artistas, los ignoran. Cuando Victoria Ocampo crea el Fondo Nacional de las Artes, eran condiciones mucho mejores que las de hoy. No había la misma cantidad de medios de comunicación, pero había mucha más población directa, o sea, podría salir, por ejemplo, un director a colocar préstamos o subsidios. Ahora es mucho más difícil llegar. Creo que todavía no hemos superado el problema de comunicar qué es lo que estamos produciendo.

**S.R.:** -¿Y eso se puede?

**H.V.:** -Se puede, con un problema de acceso a los medios, a través del trabajo, a través, por ejemplo, de estos proyectos que le decía, pero es difícil que la gente se informe de las cosas a las que puede acce-

der. Hay gente que hasta tiene otra política en la cabeza, esa concepción de que hay cosas que parecen aburridas, pero pueden ser muy atractivas, como la música, el buen cine... Nosotros tenemos ediciones de libros que no son objetos comerciales, son hermosas obras, pero que si no las hacemos nosotros y las regalamos, no llegan a la gente. Por ejemplo, y esto es muy interesante: cuando cobramos el derecho de autor de una enciclopedia de estas que publican los diarios, que son entregas semanales, nosotros tenemos que comprar ese material para verificar que, efectivamente, podamos cobrar el derecho, porque hay incluido un cuadro, una poesía o una partitura. Ese material que se amontona, lo mandamos a las escuelas, pero es para las escuelas que se enteran y mandan una carta, porque no hay un mecanismo orgánico que permita saber qué material hay disponible. Es un pequeño detalle pero que explica el problema de incomunicación.

**S.R.:** -Bueno, usted imagínese que la palabra "aburrido" ha significado algo en nuestra sociedad, y creo que hoy, una de las peores cosas, que de pronto, se puede decir al respecto, es calificar desde esa palabra, que es **descalificar**. Ahora, ¿cuánto de la imagen anterior a usted le ha servido para que esta casa le dé hoy, al Fondo Nacional de las Artes, el significado que usted ayuda a darle a la casa?

**H.V.:** -No son tan así las cosas. Es como que yo le estoy dando a la Casa un destino distinto al de su historia.

**S.R.:** -¿Cómo es eso?

**H.V.:** -La casa se emparenta muchísimo con cierta visión de la cultura convencional, un poco elitista, creo. Por lo que me cuentan, esta casa la compró Fortabat hace más o menos cinco años. Me pareció que tenía que ponerla al servicio de la gente... por eso el esfuerzo es mayor. Convencer a la gente de que venga a Barrio Parque a escuchar música folklórica, a probar comidas típicas, a comprar alguna artesanía a algún artesano... Nosotros solamente intermediamos, lo cual para el artesano es excelente,

La casa se emparenta muchísimo con cierta visión de la cultura convencional, un poco elitista [...] por eso el esfuerzo es mayor.





porque habitualmente el artesano es esquilado por el intermediado. La gente tiene que saber que existe este espacio. Ese es el objetivo, nosotros tratamos de hacer cosas en la provincia, en las barriadas. Tenemos mucha esperanza en esa casa de Flores frente a la estación.

**S.R.:** -Yo creo que esto pudo ser utilizado para otros propósitos bien diferentes a los de la primera dueña de casa. Le hablo desde el lugar de haber tenido la suerte de conocer a una mujer infatigable, que fue Victoria Ocampo. A partir de ahí, todos los dimes y diretes en relación a esta mujer, fueron tantos, que cuando la conocí, fue en un momento donde empezaba a ser yo, digamos, revolucionaria. Me sacó todos los esquemas habidos y por haber, y se convirtió en lo que hasta hoy tengo en la memoria, una vieja querible, por muchas razones, pero por sobre todo, porque fue en busca de justicia hasta el final de sus días. Esta es la verdad. En todos los sentidos, personal y públicamente. Ahora, fíjese usted, que si esta casa, que fue hecha por ella, armada por ella... Esto, estéticamente, no tiene nada que ver con esta gente "aburrida", por ejemplo, hubiera dicho ella en aquel momento (risas)... A pesar de las distintas personalidades, tan diferentes, tan opuestas, tan en la otra punta, usted termina siendo, a través de su gestión lo que, a lo mejor, esta mujer pensó en un momento, como la casa de Mar del Plata, por ejemplo, o mismo la Villa Ocampo.

**H.V.:** -Intenta ser una síntesis de todo lo que ha transcurrido, principalmente en la Argentina. Una de nuestras primeras ediciones, es un debate entre ella y Jauretche que es muy atractivo, una recopilación que hizo Galasso. Uno de los primeros ciclos de conferencias, el que usted inauguró, era de Home-

ro Manzi, pero también se han presentado trabajos de María Esther Vázquez y otros... Creo que caben todos, que lo principal es buscar síntesis superadoras. Y hoy por hoy, creo que la síntesis superadora pasa por acercar a los sectores medios y humildes de la sociedad a las expresiones culturales, como un método para superar la pobreza. Porque cuando uno pone en valor a un artesano, pone en valor a un joven artista, está queriendo arrancarlo de la pobreza... El otro día estaba escuchando por televisión a Miguel Ángel Estrella, hablando de su proyecto, la implicancia que utiliza para sacar a los chicos de su ámbito de pobreza. La verdad es que cuando Victoria crea el Fondo, era otra Argentina. Era una Argentina que estaba avanzando a una fase de modernidad. Es otra realidad, uno no puede ignorarla.

**S.R.:** -Bueno, pero en medio de eso, yo lo siento a usted como debe ser alguien que está al frente de este organismo, con la seguridad puesta al servicio de todas las proyecciones que un espacio como este se puede permitir. Verdaderamente me encanta la charla. Siento que todos los músicos jóvenes, aquellos a quienes "Conversaciones" también se remite, siempre tienen una muy buena receptividad, porque hay un gran interés, y sobre todo eso, que a los jóvenes no les debe faltar nunca, tampoco a los grandes, la curiosidad.

**H.V.:** -Permítame un desvío de Economista, estamos dando préstamos al 7% anual, sin actualización, sin gastos, que lo aprovechen para comprar sus instrumentos. Y eso lo hacemos con la plata del ingreso público, y el ingreso público viene fundamentalmente de la música.

**S.R.:** -Gracias por decirlo. Nosotros lo sabemos... Acá le hemos traído unos libros... Cada uno de ellos



representa la idea de AADI de formar una gran biblioteca, donde estas bibliografías nos pertenecen, uno está dedicado a Domingo Cura, el otro a Mercedes Sosa y el último a Carlos García. Él, como Domingo Cura, fueron dos de los grandes Consejeros que hemos tenido la suerte de tener, además le traigo los boletines de la casa.

**H.V.:** -Los boletines los recibo regularmente y los

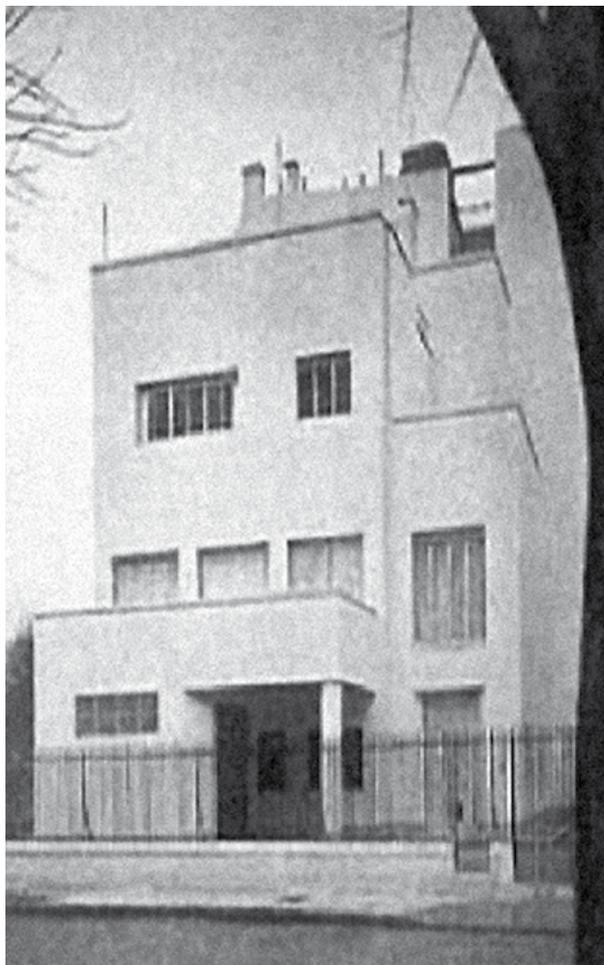
pongo en la exhibición en la entrada.

**S.R.:** -Muchas gracias por habernos recibido y por haber charlado de esta manera.

Fotografías: Christian Inglise.



# HISTORIA DE LA CASA DE LA CULTURA



Aspecto de la casa en 1930.

En 1928 Victoria Ocampo encarga a Alejandro Bustillo una casa en Barrio Parque con un concepto arquitectónico innovador para la época. La casa se convierte rápidamente en objeto de crítica de los vecinos y allegados a Victoria, quien solía no concordar con el espíritu de cuerpo de la alta sociedad porteña. "Adoré esa casa de Rufino de Elizalde como a ninguna. Me gustaba como arquitectura. Me gustaban los espacios y quería colmarla de objetos bellos, pero escasos. Nada superfluo o sin sentido. La arquitectura moderna me fascinaba. Tenía hambre de paredes blancas y vacías. Era una nueva manera de vivir." Bustillo tampoco se sintió a gusto con el proyecto, su estilo por excelencia era el neoclásico francés. "Victoria era una coqueta que siempre se salía con la suya. Esta casa parece una maqueta con jirafas, por este motivo no la firmé".

Motivo de equívocos y fabulaciones ha sido el vínculo de la casa con Le Corbusier ya que es posible reconocer la influencia del planteo racionalista en los ambientes luminosos donde resaltan las líneas depuradas, contrastando con los lujosos petit hotel que elevan sus perfiles afrancesados entre una fronda de jacarandas, tipas, palos borrachos y ceibos, que el arquitecto paisajista Carlos Thays diseñó como Barrio Parque en 1912. Lo cierto es que Le Corbusier no participó en la concepción del proyecto, aunque lo ponderó en su único viaje a Buenos Aires en 1929: "ella solamente ha tenido el gesto decisivo en arquitectura, construyendo una casa que hace escándalo (...) encontré en la casa de Victoria Ocampo obras de Picasso

y Léger en el marco de un purismo que raramente he visto hasta ahora.” El edificio está compuesto por varios volúmenes despojados de ornamentación. Las paredes son de ladrillos blanqueados y se alzan en una serie de planos, de cuadrángulos y cubos desde un solo pilar circular que arranca desde el pórtico central. El hall de entrada continúa los planos luminosos de la fachada. El austero tratamiento de las superficies con una equilibrada proporción de llenos y vacíos, el manejo de la luz natural en los interiores y su fluida relación con el exterior, la continuidad espacial sin ornamentos, son rasgos que hacen a su modernidad.

En 1930 la casa es utilizada como sede de redacción de la revista SUR, que se convertiría en una de las más importantes revistas literarias de la época y en la que colaboraron destacados escritores argentinos y extranjeros como Jorge Luis Borges, José Ortega y Gasset, Alfonso Reyes, Adolfo Bioy Casares, Pedro Henríquez Ureña, Oliverio Girondo, Octavio Paz, Jules Supervielle, Silvina Ocampo, Ramón Gómez de la Serna, Eduardo Mallea y tantos otros que a través de sesenta años generarían un significativo espacio de lectura.

El proyecto de refuncionalización del edificio, realizado en 2003 por Luis Bénédict y Alejandro Corres, tuvo como principal desafío el traspaso de una construcción concebida como vivienda a un espacio de uso público, sin dejar de lado que la casa ya había sido modificada por la intervención

de sucesivos ocupantes. En primer lugar los arquitectos buscaron volver la fachada a su versión original, ya que el frente principal había sido alterado años atrás. Hay planos fidedignos de la documentación original producida por Bustillo que permitieron cumplir con ese primer objetivo. Para cumplir con las estipulaciones de este tipo de edificios se diseñaron baños para el público, guardarropa, aire acondicionado y sistemas de seguridad. No se han tocado los hogares de leña -piezas art-déco- ni los artefactos de iluminación embudidos en las paredes, ni los pisos ni las habitaciones de los pisos altos.



Reunión fundacional de la revista Sur, 1931: Eduardo J. Bullrich, Jorge Luis Borges, Francisco Romero, Eduardo Mallea, Enrique Bullrich, Victoria Ocampo, Ramón Gómez de la Serna, Pedro Henríquez Ureña, Norah Borges, Oliverio Girondo (barbado), María Rosa Oliver, Carola Padilla, Ernest Ansermet y Guillermo de Torre.

